

10140

GUACHALTA

Vocabulario y Costumbrismos
de Tierra Caliente.

Guachalta

Félix Manuel Villela Hernández

1998

Guachalta



Félix Manuel Villela Hernández

- 1998 -

Félix Manuel Villela Hernández.

Guachalta

Vocabulario y costumbrismos

De Tierracaliente.

Ciudad Altamirano, Gro.

1998

Clasif. _____

Adq. _____

Fecha _____

_____ _____

Reservados los Derechos del autor.

Impreso en Ciudad Altamirano, Gro.

Edición Particular.

1998.



**BIBLIOTECA
CENTRO DE INFORMACION
Y DOCUMENTACION**
Dirección General de Culturas Populares

Para
Casandra,
Mariana y
Miriam Regina.



**BIBLIOTECA
CENTRO DE INFORMACION
Y DOCUMENTACION**

Dirección General de Culturas Populares

1.- INICIO.

Esta es una obra pequeña comparada con lo que pudiera hacerse. Para lograrla fue necesario el apoyo y la colaboración de varias personas. Gracias a ello fue posible realizarlo.

El vocabulario y los costumbrismos de la región son muy variados; tienen riqueza propia incalculable. No se necesita una especialidad para darnos cuenta de eso. Pero por desgracia, a veces no logramos captarlos, por el uso cotidiano que le damos. Para nosotros es común y corriente aplicarlos, y por ello, no los valoramos a su auténtico nivel.

Este es el inicio de un largo trabajo. Muy laborioso; que exige dedicación y tiempo. Y conforme se vayan aglutinando, es necesario darlos a conocer. De otra manera, se quedan guardados para siempre. Porque el recopilador "se va" y la familia olvida los originales. De tan guardados que están, se empolvan, se deterioran y se hacen polvo.

El Autor.

BIBLIOTECA
CENTRO DE INFORMACION
PRESENTACION

2.- FELICITACIÓN.

Félix Manuel Villela Hernández es un hombre prolífico, creativo, que además profesa un profundo amor a su tierra, a su gente, a sus tradiciones. Es también un gran conocedor de nuestra historia regional y local; atento observador de los acontecimientos que han ido conformando lo que ahora es la historia de nuestro *Pungarabato y Ciudad Altamirano*.

Los Músicos de la luna, Flor de xhinula, Toponimias y Deltami, son algunos ejemplos de su producción literaria, poética y de investigación histórica. También se ha significado por ser uno de los mejores compositores de nuestra región calentana, y sus canciones han sido interpretadas con verdadero éxito por su hermano Arturo. Algunas como *Michoacán* y *Guerrero*, se han convertido en verdaderos himnos de la Tierra Caliente de Guerrero y Michoacán.

Cronista de Ciudad Altamirano, *Félix Manuel Villela Hernández*, nos presenta aquí una nueva obra: **Guachalta**. Un compendio que habla de nuestro *vocabulario regional, de los dichos y costumbres* del Pungarabato histórico. Nos lleva paso a paso a través de la historia y nos hace reencontrarnos en los dichos, refranes y regionalismos tan propios, tan calentanos, tan nuestros. Nos da ejemplos de la poesía vernácula, escrita con palabras propias de esta cálida región.

Aquellos que apenas acceden al conocimiento de Ciudad Altamirano y Pungarabato, tienen aquí, en *Guachalta*, la oportunidad de conocer un poco a cerca del origen de los nombres de nuestras comunidades, el alegre y a veces irónico, pero siempre sincero de los viejos altamiranenses; y podrán incluso, conocer de plantas y hierbas que crecen en el querido suelo de Pungarabato.

Incansable como es, interesado en dar a conocer lo que han sido y son nuestros Altamirano y Pungarabato, Félix Manuel no escatima tiempo y esfuerzo para dedicarlo a la investigación histórica de nuestros pueblos. Y he aquí que nos regala ahora *Guachalta*, obra por la que felicitamos al autor, y esperamos que nos siga proporcionando este tipo de investigaciones para que no muera del todo nuestra historia, y sigamos reconociendo nuestra auténtica forma de vivir y de ser.

Dr. Víctor A. Mojica Wences.

Presidente Mpal. Constnal. De Pungarabato.

Cd. Altamirano, Gro. Julio de 1998.

3.- TIERRACALIENTE.

La República Mexicana cuenta con varias regiones naturales. Cada una de ellas con sus propias características geográficas y sociales que se adaptan a sus necesidades socioeconómicas. Así nos encontramos con El bajío, La laguna, La huasteca, El sureste y por supuesto Tierracaliente.

Esta región suriana de México, se encuentra localizada en el centro de la Cuenca del río Balsas, gran depresión formada a través de los siglos; delimitada hacia el sur por las agrestes montañas de la Sierra Madre y hacia el norte por el gran macizo de la Meseta Central. Comprende geográficamente, la división política de varios municipios de los estados de México, Michoacán y Guerrero. Todos ellos localizados en las partes bajas, aunque algunos, alcanzan zonas altas y frías, debido a la amplitud de su extensión territorial. Estos municipios son:

En el Estado de México: Amatepec, Tlatlaya y Tejupilco.

En Michoacán: Ario de Rosales, Carácuaro, Huetamo, Madero, Nocupétaro, San Lucas, Tacámbaro, Tiquicheo, Turicato, Tuzantla y Tzitzio.

En Guerrero: Ajuchitlán, Arcelia, Coyuca de Catalán; Cutzamala, Pungarabato, San Miguel Totolapan, Tlalchapa, Tlapehuala y Zirándaro.

Nuestro ensayo se concreta a los costumbrismos del habla y vocablos usuales en la Tierracaliente de Guerrero, concretándonos principalmente a Pubgarabato. Sin desconocer la influencia marcada por la cercanía de los tres estados y sus municipios. En el área guerrerense, donde predominó el idioma purépecha son los de Coyuca de Catalán, Pungarabato y Zirándaro. Esto se debió a que en los tiempos prehispánicos, pertenecieron a los dominios del imperio michoacano establecido por el rey Tariácuri. El resto de los municipios de la región, estuvieron influenciados por el poderío mexica, y predominó en ellos el náhuatl.

4.- GUACHALTA.

En estos tiempos de nuevas y raras voces, de avances científicos y tramutaciones inesperadas de palabras, casi no tenemos asomo de sorpresa para escuchar y entender el vocablo de *Guachalta*. Para muchos terracalidenses es una palabra excepcional o caprichosa. Tal vez en un principio, la encuentre con un sentido mal

figurado. No es muy asonante que digamos, pero después de escucharla con frecuencia y estar enterados de su real significado, comprendemos el mensaje que encierra, y se nos hace fácil familiarizarnos con ella. Expliquemos:

Los **purépecha**, grupo aborigen que pobló gran parte de la región de Tierracaliente, dejaron diseminado un amplio vocabulario de su propio idioma que se sigue aplicando en palabras sueltas, aisladas; en frases fragmentadas, y que por costumbre, bien que las entendemos. Así llamamos *guache* a un niño varón. Pero por el uso normal del idioma español, aplicamos el género femenino en la palabra, y decimos *guacha* para llamar a las niñas.

No es raro tampoco escuchar en son de galantería en algunas personas al dirigirse a las señoritas -adolescentes o mayores- para decirles *guachas* como si fueran niñas; notándose el efecto que causa la palabra. A personas ajenas a nuestro medio o idiosincrasia les parecerá ofensiva o fuera de tono. Pero cambian de apreciación cuando se acostumbran a la convivencia y características de estas tradiciones fundamentales.

Por lo tanto, *guacha* es la niña o la señorita: lo decimos con esa palabra original de nuestros ancestros los purépecha: Y la usamos en el vocabulario cotidiano; incluso en el de las canciones y el de las poesías vernáculas.

Si analizamos la voz *guachalta*, vemos que viene a ser el apócope castellanizado de dos palabras que se unen para formar una sola: *guach-alta*. Desprendidas ambas de *GUACH-a* y de *ALTA-miranense*. En esta sencilla conjunción gramatical se forma el gentilicio de *Guachalta*.

Con esta palabra se hace una distinción con la *guacha* de Altamirano, y las *guachas* de otras partes de la región calentense. Y aunque no suena romántica al principio, después nos ubica en la aceptable comprensión de saber a quién nos referimos. *Guachalta*, es la guacha de Altamirano.

5.- TOPONIMIA. MUNICIPIOS DE TIERRACALIENTE.

Ajuchitlán.- Proviene del náhuatl *axochitlan*. *A*, de *atl*, agua; *xóchitl*, flor, y *tlan*, terminación abundancial. Significa: *Agua donde hay flores*. Algunos lo traducen como *Río florido*

Arcelia.- Es un anagrama De dos nombres distintos, se tomaron unas partes para formar una sola. En este caso del apellido Arce y del nombre Celia, quedando en definitiva el nuevo título de *Arcelia*.

Coyuca de Catalán.- Proviene del purépecha *Cuiyús* águila; y *can*, lugar; se le ha dado la traducción de *Despeñadero de águilas*. Se le agrega *de Catalán*, para honrar la memoria del general Nicolás Catalán que defendió este lugar.

Cutzamala de Pinzón.- Palabra del náhuatl y se le da el significado de *Lugar de comadreas*. Algunos lo traducen como *En el río del arco iris*. De Pinzón en memoria del general Eutimio Pinzón, que luchó en esta plaza.

Pungarabato.- Es de origen purépecha. Está formada la palabra con dos raíces gramaticales: *pungare*, plumajes; y *huato*, cerro. Significa *Cerro de plumajes*.

San Miguel Totolapan.- San Miguel en honor a su santo patrono. *Totolapan*, se deriva de *totol*, ave, guajolote; *a*, *atl*, agua y *pan*, sobre. Significa *Agua, o Río de las aves; o bien: Aves sobre las aguas del río*

Tlalchapa.- Se acepta el significado de *Tierra arenosa*, proveniente del náhuatl.

Tlapehuala.- Es palabra náhuatl y significa *Orsuelo para tomar fieras*.

Zirándaro.- Viene del purépecha. Está formada por las palabras *Ziranda*, ceiba, amate; y *ro*, locativo; por lo tanto significa *Lugar de Zirandas*

6.- TOPONIMIA. COMUNIDADES.

Altamirano.- Ciudad cabecera. Lleva este nombre desde el 1º de agosto de 1936. Antes de esta fecha llevó el nombre de *Pungarabato*. Este nombre es de origen purépecha, formado por dos raíces gramaticales: *Pungare*, plumajes; y *huato*, cerro. Por lo tanto *Pungarabato*, significa: *Cerro de los plumajes*.

Bolsa, La.- Una versión nos dice que ese nombre se debe a que en la casa principal del rancho, se mantenía colgada de un horcón, una bolsa con suero lista para ser usada en la elaboración de los quesos.

Chacamerito.- Se le aplicó este nombre en diminutivo por ser una comunidad más chica y cercana a *Chacámero Grande*.

Chacámero Grande.- Proviene del purépecha y lo forman dos raíces gramaticales: *Chacame*, camarón pequeño; y *ro*, que indica lugar. Lo que se interpreta como: *Lugar de camarones pequeños*. La palabra *Grande*, se le agregó por ser la comunidad más antigua y grande del rumbo que llevan el nombre.

Cohete, El.- Se comenta que este nombre se debe que en algún tiempo fabricaron fuegos artificiales sus pobladores..

Lacónchita.- Se supone que este nombre proviene del apellido de alguno de sus lejanos propietarios, o encomendero. No es muy certero quienes le quieran nombrar La Conchita, la tradición confirma que es *Lacónchita*.

Jario-Pantoja.- Eran dos comunidades distintas, pero se unieron por cercanía y crecimiento normal. *Jario*, es una expresión purépecha que significa: *caserío o ranchería*. *Pantoja*, es un apellido de origen hispano.

Chacámero, Las juntas de.- Poblado levantado cerca de donde se juntan dos ríos, el Cutzamala y el de *Chacámero*.

Limonos, Los.- En esta localidad han existido huertas de árboles frutales y productivos plantíos por la prodigabilidad de sus tierras. Entre ellas las de limón, Lo que originó el nombre.

Placeritos.- Esta designación se le aplica a los lugares donde los gambusinos han encontrado rastros de oro revuelto entre las arenas sueltas. Se supone que aquí los hubo.

Querendas, Las.- Palabra deribada del purépecha. *Querendas*, son los paredones de roca al pie de los cerros. Esta comunidad se asienta junto a las faldas del cerro con ese nombre, en las cercanías de Cd. Altamirano.

Santa Bárbara.- Poblado aldeaño al campo aéreo de la cabecera municipal; a la margen derecha del río Balsas y sobre la carretera que lleva a Iguala.

Sinagua.- Es una corrupción de la palabra purépecha *Tzinacua*, que significa : *Donde curan con oraciones*.

Tanganhuato.- Esta es la población más grande del municipio, después de la cabecera. Su nombre viene del purépecha y se forma con las siguientes raíces gramaticales:

Tan, cerca; *gan*, entrada; *huato*, cerro. Por lo que se acepta como: *Cerca de la entrada del cerro*.

Tierra Blanca.- Sin duda este nombre se refdiere al color de la tierra donde se levanta el poblado.

Chuperio.- Se forma con dos vocablos del purépecha: *Chupir*, lumbre, tesoro, lo que brilla; y la *o*, que indica lugar. Por lo tanto se traduce como *Lugar del tesoro*.

Itzímbaro.- Del purépecha. *Itzi*, agua; *ro*, lugar. Se le traduce como *Lugar junto al agua*.

7.- RESEÑA HISTÓRICA DE PUNGARABATO.

Pungarabato es el municipio más chico de la región de Tierracaliente. Tiene una superficie de 212.30 kms².; y una población de 25,362 habitantes según el censo de 1990. Fueron 12,366 hombres, y 12,996 mujeres. Los económicamente activos sumaron 6,536.

La palabra *Pungarabato*, es de origen purépecha. Está formada por dos raíces de ese idioma: *Pungare*, plumajes; y *huato*, cerro: *Cerro de plumajes*.

Su fundación original la hicieron los *cuizincha*, una de las cuatro tribus que integraban el pueblo purépecha.. Debió llevarse a cabo durante el poderío del rey *Tariácuri*.

La fundación del pueblo en el lugar que ahora ocupa la llevó a cabo en el año de 1555, el misionero agustino **Fray Juan Bautista Moya y Valenzuela**. Durante la época colonial, perteneció territorialmente a la provincia de San Nicolás Tolentino de Michoacán.

Lograda la independencia del país, se crea la república federal de acuerdo a la Constitución de 1824, y queda integrado el municipio de Pungarabato con la cabecera del mismo nombre, perteneciendo a nuevo estado de Michoacán.

El 27 de octubre de 1849 se erige el estado de Guerrero, y de esta región solamente pasa a integrarlo la municipalidad de Coyuca de Catalán.

Por Decreto del presidente Porfirio Díaz, el 4 de marzo de 1907, por ratificación de límites entre los dos estados, se considera el cauce del río Cutzamala para línea divisoria; las tierras de la margen derecha seguían siendo michoacanas y las de la izquierda, pasaban a Guerrero, quedando en esta, parte del municipio y su cabecera. Por este movimiento territorial se pierden las comunidades de *Santa Cruz de Villagómes, Salguero, Los bancos, El terrero, San Jerónimo, San Francisco, El huizachal y Tacupa.*

El 1º. De agosto de 1936 la cabecera municipal deja de ser pueblo y se le cambia de nombre, adquiriendo a partir de esa fecha el nombre de **Ciudad Altamirano**, por el Decreto No. 33 firmado por el entonces gobernador del estado general y licenciado José Inocente Lugo.

El 20 de noviembre de 1947 se constituye el municipio de Tlapehuala, y el de Pungarabato pierde las comunidades de *Tlapehuala, Nuevo Guerrero, Morelita, El Tinoco, Tiringueo, San Juan, San Antonio, El limón, La parota y El rincón del gallo.*

8.- BARBARISMOS EN VERBOS Y ALGUNAS PALABRAS.

Alevantar: En vez de levantar. Se le antepone **a**.

Aperjumar: En vez de perfumar. Se le antepone la **a**.

Arrejuntar: Se le antepone la sílaba *arre*, a *juntar*.

Arrempujar: Se le antepone la *arr* a *empujar*.

Bebites: En vez de *bebiste*.

Cuidemos: En vez de *cuidemos*.

Deletreya: En vez de *letreya*.

Dicemos; En vez de *decimos*.

Echates: En vez de *echaste*

Entriago: En vez de *entrego*.

Escribemos: En vez de *escribimos*.

Hojeya: En vez de *hojea*.

Meneya: En vez de *menea*.

Mercamos: en vez de *compramos*.

Caiba: en vez de *caía*.

Caida: en vez de *caída*

Echates: En vez de *echaste*..

Entriego En vez de *entrego*

Escrebir: En vez de *escribir*.

Escribida: en vez de *escrita*

Duérmamos: En vez de *durmamos*..

Mercamos: En vez de *compramos*.

Quedría: En vez de *querría*.

Quero: En vez de *quiero*.

Semos: en vez de *somos*

Sépamos: En vez de *sepamos*.

Téngamos: En vez de *tengamos*.

Tomates: En vez de *tomaste*

Tráigamos: En vez de *traigamos*.

Trujimos: En vez de *trajimos*.

Vivemos: En vez de *vivimos*.

Vótemos: en vez de *votemos*.

PALABRAS USUALES MAL PRONUNCIADAS.

Agüelo (a): En vez de *abuelo (a)*

Analfabeta: Cuando debe ser en hombres *analfabeto*.

Cirgüela: En vez de *ciruela*

Ciudá: En vez de *ciudad*, y así *soledá*, *caridá*, etc.

Cucha (e): En vez de *marrana (o)*.

Diferencia: En vez de *diferencia*.

Ecétera: En vez de *etcétera*.

Friyo: En vez de *frío*

Huacas: En vez de *con pinto*.

Maistro (a): En vez de *maestro (a)*.

Miyo: En vez de *mío*.

Pacencia: En vez de *paciencia*.

Riyo: En vez de *río*

Riata: En vez de *reata*.

Toriado: En vez de *toreado*.

9.- DICHOS Y REFRANES REGIONALES.

Los dichos propios de la región no son muy diferentes a los que se oyen en cualquier parte, sin embargo, algunos se caracterizan por usar palabras y frases que las hacen distintivas al grado que cualquier buen observador, podrían decir sin mucha dificultad, de donde proceden. Los proverbios y refranes que aprendemos en las lecturas, en la escuela y en la plática cotidiana, vienen a ser la base donde estos dichos tomaron ejemplo para formarse y encerrar la filosofía y mensaje que llevan. Veamos algunos:

Sólo los que cargan saben lo que pesa el muerto.

Son como la reata y la rosadera.

Si la vas a enamorar, apriétala del pretal.

Te echaste por mi mangana.

Para los piales, los míos.

A la mujer que te guste, apriétala del fuste.

Sólo con albarda te trota el macho.

Mujer que sobaja al marido, sólo encuentra desprecio y olvido.

La gallina busca el nido, cuando hay gallo consentido.

No hay percuecha p'a mi garza.

P'a que recuerdes mis piales.

Como los cántaros del Balsas, no tienes llenadero

Más me aluzaras si fueras chupiretete.

Por un zihuaquio y un son, me quedo.

Sobre tarimas va el zapateado.

Para todo calentano, un zihuaquio y un cigarro.

Te adornas como toro de once.

Viven como la garrocha y el gurguz.

Es buen amigo, el que hace las once conmigo.

Para el maíz de Timangaro, las trojas de Pungarabato.

La suerte del flojo, el trabajador la quiere.

Como el agua en la mujer, busca tu mejor nivel.

Para ahuyentar el demonio, ponle fe a tu matrimonio.

Si tienes las manos huacas, eres meco de nacimiento.

Para cantar a las guachas, las bigüelas de Paracho.

P'a los huchepos que amasas, mi requesón y mi nata.

Si una mujer te quiere, dale xhúmata y toqueres.

Es como darle pan a la cucha.

No mires catrines aunque andes de seda.

Aunque ande de seda, en mona se queda.

No hay mejor camino que el que pisó mi abuelo.

Búscala buena, que con cualquier mujer darás la papa.

Para el viento de febrero, barbuquejo en el sombrero.

¡Andapriosa! Ahora la vida está carota.

El mejor taure, es mi compadre.

No es comadre verdadera, si no le mueves la cadera.

Yo le entrego mi dinero, p'a que sepa que la quiero.

La mejor guanancha, es la que te dá tu guacha.

No te pongas chiquiadores, que se te van tus amores.

Cuando la siembra sale mal, hasta la mujer pare de otro.

10.- EXPRESIONES Y FRASES.

Aunque las nuevas generaciones van dejando en el olvido lo que era común y corriente en el vocabulario de la región, existen gentes mayores que las recuerdan. Incluso en los medios donde nacieron y se aplicaron, siguen sacando a relucir algunos que son como la ropa de domingo. Hemos oído algunas y nos han contado de otras.

Estas frases que a veces llegan a oraciones, son expresiones que manifiestan en su contenido su procedencia; la llevan implícita. Después de cada una de ellas, trato en breves palabras, de explicar su origen o el medio en donde se usaron o se siguen usando.

De carnaza mi puneche. (Entre pescadores en el río)

La xhinula de los nejos. (Entre las mujeres que hacen tamales nejos)

Las lulitas del Zihuaquío. (Entre los que toman mezcal y quieren demostrar su calidad)

El canto de Erándani. (Entre los que madrugan y ven despuntar la aurora)

Las yácatas de Tariácuri. (Los que gastan mucho sin preocupación)

Itzímbaro y sus flores. (Cuando una muchacha viste de azul, como las flores de laguna de Itzímbaro)

Las coplas de Juan Bartolo. (Cuando alguien dice coplas picarezcas y se las atribuyen a Juan Bartolo, sean de él o no)

Sobre tarimas el gusto. (Cuando se aprueba una cosa)

C. I. D.

El sabor de la guanancha. (Cuando se dice que alguien sabe apreciar la alegría del momento)

Los güichos de Timangaro. (Se les aplica a los que después de una fiesta, se llevan a sus casas bolsas con lo que allí se dio)

Coyuca sabe a Pungarabato. (Cuando hacían fiestas populares, aparte de las refinadas que siempre tenían en Coyuca)

Dios te guarde en Esquipula. (Al dar la bendición a alguien, se lo encomendaban al Cristo Negro del barrio de Esquipula)

Como la bigüela del guache. (Se le dice al que toca o canta desafinado)

El gusto de Altamirano. (Cuando alguien zapatea un son o un gusto de la región, aunque tenga otro nombre)

En los remansos del Balsas. (Cuando las fiestas transcurren tranquilas, sin incidentes molestos)

No te hagas pinzán. (No te hagas rosca; no te hagas tonto, para no hacer alguna cosa prevista)

La cingucha sin alas. (Se dice cuando ven a un chamaco sin calzón)

El cuero de los zanates. (Cuando se mira a un negro o prieto)

Harto, hartito, como en jamaica. (Cuando hay abundancia como en los puestos que venden en una kermés)

Un zihuaquio y un lebrillo. (Cuando alguien que toma de más llega a una fiesta)

Así como estas expresiones, en toda Tierracaliente existen muchas, apegadas a su medio y a su forma particular de ser. Practicamente estas se circunscriben a Ciudad Altamirano, antes llamado Pungarabato.

II.- COMO DIJO...

Otra de las costumbres muy arraigadas en el vocabulario de Tierracaliente, es el COMO DIJO...(fulano). Es un agregado que se hace durante las pláticas cotidianas, con el motivo o el tema que sea. El interlocutor siempre encuentra un resquicio, un momento espontáneo y adecuado para introducir una expresión de alguien que siempre la usa. Ese *como dijo...* se acomoda a la plática que se está desarrollando. Quien conoce estas expresiones, las aplica, sin temor que el autor se sienta ofendido porque se le saca a colación. Nadie se las apropia, al contrario, es una gran satisfacción decir *como dijo... (fulano)*. Eso demuestra que sí conoce sobre la materia.

Hay que hacer resaltar que este tipo de *costumbrismo* constan tres partes muy bien definidas.

- a) El que por costumbre dice la frase; por eso la usa sin rituales, y con ella se le identifica.
- b) El que expresa en sus pláticas el agregado *Como dijo... (fulano)* y nombra al usuario
- c) Y la frase, oración o *dicho* de que se trata.

Esta costumbre en el habla popular ha dado celebridad, tanto a los autores como a los que conocen mucho de expresiones, sobre todo, por la memoria que se requiere para recordar *el Como dijo...* y el nombre del autor sin equivocarse.

En muchos casos no solamente son palabras o frases; son oraciones completas y se da el caso que aparezcan refranes conocidos -originales o refritos- pero acomodados al vocabulario común y corriente. Ejemplos: **Como dijo el Zirananá: *si hubiera sabido, ni nazo.*** Otro muy popularizado, es este otro: **Como dijo Rafagás: ¡Arres... Arres!**

No son expresiones del otro mundo; son conocidas y gastadas por su sencillez y emotividad, por eso se riegan tan rápidamente. Se hacen célebres entre el pueblo, porque se ligan a un personaje. Se hacen espontáneas porque surgen en cualquier diálogo. La importancia de ellas está en su aplicación, que es rica en su variedad y en el sentido que le dan dos o más interlocutores.

Cierto día me levanté más temprano que de costumbre y salí a barrer la calle. Saludaba como siempre, a las personas que pasaban a esa hora de la mañana como es tan usual en la provincia

Pasó Dioselina, una jovencita madrugadora, que dirigiéndose a mí, dijo:

-¡Buenos días, Mane! Yo, **Como dijo Chuche Negrete: Si no te saludo, me arrugo.**

-Buenos días, Dioselina, cómo has estado- le contesté. Y ella continuó:

-Bien, gracias a Dios. Ay tú, se te hizo tarde para barrer; porque **como dijo la de San Lucas: Yo ya...**- y siguió su camino hacia el mercado esbozando una sonrisa de satisfacción tempranera.

Hay personas que son verdaderas celebridades por aplicar el **Como dijo...** Porque además de hacer una relación exacta con ellos, los usan con frecuencia y sin repetirlos en una sesión de plática, y aplicándolos indistintamente en cualquier asunto.

Además del reconocimiento que se le hace con justicia al que lo originó; también el que lo expresa tiene sus propios méritos, como saber aplicarlos, saber de su fuente original, y hasta saber quienes los mantienen vigentes, como Dioselina. Los primeros los crean y los otros, los hacen perdurables. Por eso el **Como dijo...** es tan populachero.

Para que el **Como dijo...** lleve el sabor con que lo expresa el autor, debe mencionarse su nombre o su apodo. Si por error o

mala intención se omite, o se le adjudica a otra persona, perderá su sabor, su esencia, su autenticidad; más aún, si notan el engaño. Es forzoso mencionar al verdadero creador, porque sucedería lo que a las monedas falsas, en su cuño se nota el engaño, **como dijo mamá Lencha: a huevo, m'ijo... a huevo.**

Como decía, esos **como dijo..** tienen una razón de ser, un motivo que luego pasa desapercibido. Al escucharlo, quienes saben del antecedente lo asocian; pero si no, lo acepta como real y verídico. Para ejemplo, daré el antecedente de algunos:

En 1954 se registró uno de los temblores más dramáticos de la región. Una señora que padecía un defecto en el habla, le decían *la despeinada*; tras el fenómeno no mostró ni miedo ni

desesperación como los demás. Los que llegaron a auxiliarla le preguntaron que cómo se encontraba y ella les contestó: **a toda maigre.** Ahora se ha convertido en un **Como dijo la despeinada: a toda maigre.**

Cuando se invita una persona a tomar una copa y que se está en la mejor disposición para aceptarla, se escucha como respuesta frecuente: **Como dijo Pineda el de Zirándaro: sólo que ahorita.**

Cuando alguien apura los brindis y los demás se sienten acosados porque no tienen prisa en beber, generalmente le contestan: **-Como dijo Chano Cabrera: pioco a pioco, no me aceleres.**

Cuando se nota que una persona se avoraza para resolver algún asunto que le favorecerá, es casi seguro que le digan: **Como dijo Chole: es que el hambre es canija.**

Una de las personas más conocidas y populares de Tierracaliente es doña Lencha, a ella se recurre cuando no hay otra salida para algún asunto, y así se dice: **Como dijo mamá Lencha... a huevo m'ijo... a huevo.**

Entre la gente de edad no es muy extraño escuchar: **Como dijo don Chuche Torres: P'a la media arroba que me falta, en cualquier cascalote acabalo.**

Si alguien va en busca de otra persona sin encontrarla, no faltará quien le conteste: **Como dijo la de Cutzamala: no dilata.**

En una plática cualquiera, al tocar asuntos que solo tienen una respuesta y no se les ve una salida, alguien confirmará: **Como dijo la de Tlalchapa: eso que ni qué.**

Cuando se retira una persona después de una discusión donde parece que ha salido airoso, y el otro se queda dudoso, casi siempre le dicen: **Como dijo Pedro Olea: lo dejaste enchapinado.**

Se pensaba que Alejo Montes de Oca era muy parco para hablar en público, pero se percataron que en vez de terminar con su participación cuando se le aplaudía, agregaba otra frase que lo dejaba en condiciones de proseguir. Cuando esto le sucede a otro que tiene la misma oportunidad y no termina, le adjudican: **Como dice Alejo: de tal manera que...**

Nadie desconoce la pericia de doña Quiña para resolver los casos difíciles de algunas parturientas. Así que cuando alguien se ve ante un asunto o situación complicada se expresa así: **Como dijo doña Quiña: este lo trae atravesado.**

No falta quien intervenga interrumpiendo al que habla, con el propósito de interrumpir sin razón; o por chotear al quien platica. Ante casos así, el afectado casi siempre replica: **Como dijo don Fidel: me quedé en ecétera.**

Una dama agraciada entrada en años y vecina de Ajuchitlán, era muy asediada por los jóvenes, y cuando le preguntaban a qué se debía su atractivo; como respuestas se palmeaba una pierna. En

plan de chungu algunos responden en casos similares, y a la vez palmeándose una pierna: **Como dijo la de Ajuchitlán: por lo merro güeno.**

Don Chuche, de todos conocido en Pungarabato, tenía fama de pagar porque le llevaran jovencitas para disfrutarlas. Una de ellas, resultó que no se quería dejar y huyendo le decía: - No, don Chuche, no, porque yo soy señorita-. Ahora muchos que desconocen un asunto o no saben de qué se trata, dicen: **Como dijo don Chuche: es lo que vamos a ver.**

Cuando una situación se presenta difícil, algunos recurren a esta frase recordada: **Como dijo el profe Arturo: esto no está feo; está re fiero.**

Muy célebre y excelente carpintero, lo era el señor Alfonso Vergara; cuando se le llevaba un trabajo lo aceptaba. Y siempre prometía que estaría con rapidez usando su dicho que por todos lados se escucha en los centros de trabajo: **Como dijo don Alfonso Vergara: ¡P'a luego luego!**

Cuando alguien aceptó algo indebidamente y le llaman la atención por ello; le dirán de inmediato: **Como dijo la mamá de la mesera: tu no sabes decir que no.**

2.- COPLAS PICARESCAS.

Las coplas de Tierracaliente que más se conservan son las picarescas, por su doble sentido, por su buen humor, por su regionalismo, por ese sabor propio que se apega a la idiosincrasia de *calidense*. Las anotadas enseguida son del compositor y *repentista* **Juan** Bartolo. Este gran compositor era analfabeto, pero de un talento ilimitado. Sus composiciones las hacía acompañándose principalmente de su inseparable arpa. La gente las memorizaba y las repetía en sus cantos hasta que se hacían populares.

Volaban como las aves, y como tenían la virtud de *ser pegajosas*, con facilidad se memorizaban y se extendían en el gusto del pueblo. **Juan** Bartolo vivió poco más de cien años y conoció toda la región de Tierracaliente, como buen arpero en su época, era solicitado en todos los rincones del rumbo. Tanta fue su fama que incluso algunas coplas que no túcron de su inspiración, se las han adjudicado. Según datos que me proporcionara el amigo Salvador Santamaría, Juan Bartolo murió por el año 1927.

COPLAS PICARESCAS DE JUAN BARTOLO.

Pobre del rey Salomón
Con sus mil y más mujeres,
Si yo con una que tengo
Me doy contra las paredes;
¿deveras les cumpliría
a todas con sus deberes?

Una hormiga colorada
Le dijo a la vieja arriera:
-si quieres vivir honrada
no te juntes con cualquiera,
ni te muestres apurada
porque no aguantas la hoguera.

De nada sirvió el cuidado
Naranjita de mi huerta,
Teniendo tan buen cercado
Te encontré en el suelo abierta,
¡Nunca lo hubiera pensado,
pero no cerré la puerta.!

Me dicen el gavián
Porque soy animal bueno,
Donde pido allí me dan
Y todas las noches ceno;
Nomás no puedo engordar
Porque como y no me lleno

Al pie de una malva en rosa
A una viuda enamoré,
Y me dijo la graciosa:
-No puedo, me duele un pie,
pero si es para esa cosa,
aunque sea cojeando iré.

Yo le dije a una bonita
Que si me lavaba un paño,
Y me dijo la maldita:
-Si usted quiere hasta lo baño,
véngase de mañanita
que de tarde le hace daño.

En la cárcel de Coyuca
Preso estuve sin delito,
Nomás por una papaya
Que picó mi pajarito;
Mentiras, no le hice nada
Ya tenía su agujerito.

Yo a mis palomas les dije
Que ya no las mato yo,
Pues una cosa me aflige;
Que aunque quisiera, yo ya no,
Se me descompuso el rifle
Y el parque se me acabó.

A una catrina tenté
Y me dijo al referirme:
-¡Ah, que tarugo es usted,
con tentar nada consigue;
si quiere se lo daré,
para eso es, pero se pide!

-¡Cómo me duele es pescuezo
de cargar tanto en costal!
El hombre que va p'a viejo
Ya no echa viaje cabal,
Se queda como la avispa,
Nomás pegado al panal

Existen coplas, en *sextetas*, es decir, en grupos de seis versos, las hay en *octavillas* y en *décimas*. Pero todas son en *octasilabos*; es decir, cada verso cuenta ocho sílabas. Un ejemplo de cada una de ellas pongo enseguida, las dediqué al coplero terricalidense **Joel Cortés Varona**.

-Sexteta-

A una guacha enamoré
Junto al Balsas, bello río,
Y a su pueblo la llevé
La mañana de un domingo;
Desde entonces me quedé
Santiguado en Chilpancingo.

-Octavilla-

Me vine a Pungarabato
Buscando un amor sincero,
Porque par' hembras de un rato
Donde quiera las encuentro;
Cuando formalice el trato
De nada valdrá el dinero,
le pondré tres piés al gato
Si la hallo como la quiero.

-Décima-

Toda mujer que es sincera
Te exigirá como dama,
Que le sueltes la chequera
Y la atiendas en la cama;
Si no puedes complacerla
Ni con amor, ni con lana,
No te enmuines al no piarla;
Otra caerá en tu mangana;
Si madrugas de mañana
Con salud podrás gozarla.

13.- HERBOLARIA REGIONAL.

Aguacate.- Muy nutritivo por la vitaminas que contiene..
Afrodisiaco Lo usan los diabéticos por su escaza cantidad de azúcar y almidón. Hueso astringente, productor de tintura para ropa. N.c. *Persea gratissima*

Ajo.- Aparte de su uso en la condimentación en los alimentos, se le atribuyen grandes propiedades preventivas y curativas Ayuda la digestión. Se usa en tintura, cocido y macerado. Muy útil para activar la circulación. Contiene *sulfuro de alilo*. N.c. *Allium sativum*.

Anís verde.- Se usa en infusión y el aceite de sus semillas. Ayuda en la digestión. N.c. *Pimpinella annisum*.

Arnica.- Se usan las flores, las hojas y la raíz. En te y en tintura. Se usa como desinflamatoria de golpes e hinchazones. N.c. *Heterotheca inuloides*.

Copalche.- Copalchi. Se usa como tónico, contra el tifo y el paludismo. N.c. *Coutarea latiflora*.

Cuajote.- Lo hay verde y morado. Se usa para bajar las hinchazones de origen cardíaco y renales o hepáticas. N.c. *Bursera morelense*.

Cuasía.- Se usa su madera y su carteza en te, como tónico y estomacal. N.c. *Cuassia amara*.

Chaparro amargoso.- Se toma en te, para malers del hígado. N.c. *Cassia nicholsoni*.

Chicozapote.- Fruto carnoso y grato al paladar. Produce cicle con su savia. Su corteza en cocimiento combate la diarrea y la disentería. Y ayuda en la digestión. N.c. *Achras sapota*

Damiana.- Se usa como tonificante sexual Para recuperación en excesos alcohólicos. N.c. *Turnera aphrodisiaca.*

Diente de león.- Se emplea como diurético y depurativo. N.c. *Taraxacum dens leonis.*

Estafiate.- Combate males gástricos y biliosos; ayuda a la digestión y fortalece el apetito. N.c. *Artemisa mexicana.*

Estilos de maíz.- En cocimiento se usa como diurético y desinflamatorio. N.c. *Estilos de zea mais.*

Granado.- Es astringente. Se usa la corteza, raíz y tallo. Combate la inflamación en boca, encías y garganta. La flor es colorante. N.c. *Punica granatum.*

Guaco.- se usa para detener la acción venenosa de víboras, alacranes, arácnidos, etc., aplicada como cataplasmas sobre la herida y tomada como infusión. N.c. *Mikanie guaco*

Hierbabuena.- Se usa en casos de trastornos intestinales y del estómago. N.c. *Hedeoma piperita.*

Higuera.- Su fermento ayuda ala digestión y se aplica en los niños como purgante. N.c. *Ficus carica*

Higuerilla.- Se usa como purgante. N.c. *Ricinus comunis.*

Limón.- Se usan sus hojas y tallo para cocimientos y se toman como te; Su jugo favorece la respiración, la circulación sanguínea y la acción nerviosa. N.c. *Citrus limonium*

Mansanilla.- Favorece la digestión; calma cólicos de indigestiones, e impide la acumulación de gases intestinales. N.c. *Matricaria parthenium*.

Mastuerzo.- Planta de ornato. Astringente, combate las enfermedades de la boca y amigdalitis. N.c. *Tropolum majus*.

Mezquite.- En infusión se utiliza para bajar las inflamaciones del tubo digestivo, usando la corteza y las semillas.- N.c. *Prosopis julifera*

Muitle.- Muicle.-Calma dolores de cólicos tras el periodo menstrual.- N.c. *Sericographis mohuitle*.

Naranja.- Se utilizan todas sus partes: corteza, hojas, flores y frutos. Se usa como sedante y calmante, además de esencias en varias aplicaciones. N.c. *Citrus arantium*.

Nopal.- Se usa para alimento y como medicamento. Es diurético. Se aplica para bajar la inflamación de la uretra. Lo recomiendan como a los diabéticos. N.c. *Opuntia tuna*.

Papaya.- Ayuda a la buena digestión. N.c. *Carica papaya*.

Pasionaria.- Calmante nervioso y conciliador del sueño. N.c. *Passofoerae incarnata o alba*.

Perejil.- Se emplea como diurético.- N.c. *Carum petroselinum*.

Rábano.- Alivia laringitis y ronquera.- N.c. *Raphanus niger*.

Rosa de castilla.- Se usa para curar diarreas infantiles. N.c. *Rosa gallica*.

Tabaco.- Para algunos casos de asma. N.c. *Nicotina tabacum*.

Tamarindo.- Es diurético y laxante.- N.c. *Tamarindus indica*.

Tronadora.- Baja la inflamación intestinal por exceso en bebidas alcohólicas.- N.c. *Tecoma stans*.

Trueno.- Combate la amigdalitis.- N.c. *Ligustrum vulgare*.

Zábila.- Se le da aplicación para varias enfermedades. Aumenta el apetito y favorece las evacuaciones. N.c. *Aloes mexicana*.

Debido a la importancia que se le da actualmente a la herbolaria, anotamos algunas plantas de uso común y que se cultivan en Tierracaliente. No deben considerarse como una receta, simplemente se hace una mínima reseña de su utilidad. Existen libros donde se hace una explicación amplia de su manejo, de sus propiedades y su exacta aplicación. Considérese esta reseña como una muestra.

OTRAS PLANTAS MEDICINALES DE LA REGION DE TIERRACALIENTE.

Acacia.-Se aplica en ampollas de quemaduras.

Boldo.- Para limpiar riñones.

Bugambilia.- Contra la tos y carraspera.

Canela.- Se toma en té contra la anemia.

Cebolla.- Como ayuda en la debilidad sexual.

Cilantro.- Para combatir las agruras.

Cuachalalate.- Contra úlceras gástricas.

Epazote.- Contra parásitos intestinales.

Guayaba.- Controla las diarreas.

Jitomate.- Para combatir las anginas.

Malva.- Contra la disentería y dolor estomacal.

Mamey.- El hueso molido sobre las heridas.

Papa.- Contra la caspa. Refresca los ojos.

Rábano.- Combate la anemia.

Tabachín.- Cura males del hígado y riñón.

14.- ÁRBOLES FRUTALES.

Con el propósito de dar a conocer algunos árboles y plantas frutales; se anotan algunos. Muchos de ellos están incluidos en el vocabulario, pero no es por demás señalar los más conocidos, y que son propios de la región.

Almendo, Almuena, anona, arrayán, cacahuete, cacámica, calabaza, ciruela, coco (palmera), corongoro, coyol, chayote, chicozapote, chirimo, chucumpún, dátil, guaje, guanábana, guayaba, higo, hilama, huicumo, lima, limón (agrio, dulce), mango (muchas variedades), melón, nanche, naranjo, papayo, pepino, pinzán, plátano, poroche (ciruela grande), querenderénica, sandía, ticuche (tecuche), toronja y timbiriche, entre otros.

15.- ALGUNAS PLANTAS.

PLANTAS DE ORNATO O DE SOMBRA.

Algunas plantas de ornato o de sombra que se cultivan o atienden en los corredores y patios de las casas son: Adelfas, anturia, brisas, bugambilias, caléndulas, camelinas, campánula, girasol, helechos, hueledenoche, jazmín, lampaz, lirio, malva, mariposas, nardos, palmilla paraíso, platanillo, plumero, reunión de señoritas, rosas, tulla y yedra. Otras ya se incluyen en el vocabulario final.

16.- NOMBRES HIPOCORÍSTICOS.

Mucho se estila usar el diminutivo de los nombres de las personas, no así el del apellido como en la burocracia. Pero más que el diminutivo, se aplica mucho el nombre hipocorístico, que es un pequeño nombre salido del propio y demuestra afecto, aprecio por la persona. Por ejemplo: *Ester*, el diminutivo sería *Estercita*; el nombre hipocorístico es *Tete* o *Teté*, según se acostumbre.

Antonia: *Toña*.

Alfonso: *Poncho*.

Arlene: *Nene*.

Alberto: *Beto*.

Bulmaro: *Maro*.

Braulio: *Babis*.

Carolina: *Carola*.

Carmen; *Carmela*.

Concepción: *Concha*.

Consuelo: *Chelo*.

Con cada nombre que encontremos, nos percataremos que en cada lugar le aplican el respectivo hipocorístico: Arturo: *Tuto*; Criselia: *Quiche*; Crisógono: *Quicho*; Amalia: *Maya*; Eduardo: *Lalo*; Rogaciano: *Chano*; Delfina: *Fina*; Virginia: *Quiña*; Angélica: *Chélica* o *Queca*; Mario: *Mayo*; Rafael: *Fayo* o *Rafa*; Jesús: *Chuche* o *Chucho*; Hortensia: *Tencha*; Felipe: *Lipe*; Lorenza: *Lencha*; Esperanza: *Lancha*; Matilde: *Tilde*; María: *Mari*; Caritina: *Tina*; Deltami: *Tami*; Irepan: *Pepan*; Dioselina: *Chelin*; Encarnación: *Chona*; Aurelia: *Yeya* o *Lela*; etc. etc.

17.- FLOR DE XHINULA.

Ireri reina de mi alma,
te doy mis *buenaventuras*
y te *truje* esta *xhinula*
Que te corté en las barrancas;
Esta *xhinula* amarilla
Que sólo nace *en las aguas...*
Te la *truje*, reina *miya*
Porque supe que te agradan.

La *arrejunté* en la lomita
Cuando *bordié Timangaro*,
es una brasa que alumbrá
su *reguilete* en el campo;
se hace espiga en las *querendas*
como *canacua* en el rancho
y al *potreriar* se *afigura*
picha de oro en el cercado.

Reguindala y que *naiden*
Te la *estruje*, *probecita*;
Que ni el camino ni el tiempo
La *pallanen* en la *trilla...*
¡Huele a tierra!.. ¡Huele a lluvia
el olor que *desparrama!*..
Sé que tú sabrás cuidarla
Como hechura de oro y plata.

No dirás que no es bonita
Esta flor de los maizales.
Que *la sangro* en mi camisa
Como *zarza* de nopales.
Si la presumo es que *ansina*,
En la iglesia me *enseñates*,
Cuando me *traiban*, a misa
Indio de manta y huarache.

Virgencita, *t'oy* contigo
Como cruz vieja en tu templo.
Porque tu me das alibio
Si desatas mis recuerdos...
Y mi cruz no es cruz, ni olvido,
Si la clavo con mis rezos;
Y así he de enredar el hilo
Hasta que yo me haya muerto

Como siempre, mi regalo
Son las flores de *xhinula*,
sólo cuestan el trabajo
De ir a cortar algunas;
Dios las *trujo* para el campo,
Como nos *trujo* la luna,
Y para ti las cortamos
Como se corta la fruta.

No te miro entre semana
Pero vengo el día domingo
Luego que *merco* en la plaza
Los *avíos* que necesito...
Si mi hacen viejo las canas
Mi aguanto solo y no grito,
porqui al que llora las llagas
Le amargan todo el camino.

Recordarás que mi vieja
 Se acompañaba del *guache*
 Para *trairte* hasta la iglesia
Xhinulas de los aguajes...
 Yo era la sombra d' ella;
 Como mi sombra ellos eran...
 Yo par'ellos trabajaba
 Como si par'eso viviera.

¡No querían que los dejara
 cuando *juí* al corte de caña!
 En zafras veracruzanas
 Nos dejan llevar *retacua*.
 Aunque les *truje* su ropa,
 jamoncillos y cocada;
 tijeras par'ella sola
 y cortes p'a sus enaguas...

Par'él en *Pungarabato*
 Le *merqué güicho* y huaraches
 Y afilado *mocho* plano
 P'a *chaponiar* los *bajiales*...
 Su guitarra de Paracho
 P'a *corridiar* por las tardes,
 Y uno *quiotro* centavito
 P'a que con gusto lo gaste.

Le madregué una mañana
 Par'ir hasta *Tlapehuala*,
 A cambiar *trenza de palma*
 por sombrero de alas anchas...
 Al regresar por la *tranca*
 -ya *pardiando* como estaba-
 vino a encontrarme Tomasa
 llorando *rete* asustada.

-¡No ha regresado tu *guache*
Que se *jué* de ti *atrasito!*
Ya se l'izo *rete* tarde
Ni de sus luces me han dicho.
¡Vente! Vamos a *rastriarle*
Donde agarró su camino.
¡Cúidamelo Virgencita!..
¡Cúidalo Diosito Santo!..

Yo iba en el arreo del asno.
Ella llamándolo a gritos.
Rebotaba entre los cerros
Su nombre también perdido...
Y pá tras todo *remuino*
Emprendimos el regreso
Esperando en un suspiro
Que el *endino* hubiera vuelto.

Nada se supo en la noche;
Toda la noche *jue* llanto.
Pusimos café y *pinole*
Por si *jueran a'visarnos*.
Dejamos junto a la *troje*
Las velas y un Crucifijo,
Y le apilamos las flores
A los piés de *Tatacristo*.

Al frío de la madrugada
M'encaminé para el risco,
Cuando *vide* una fogata
Prendida por un amigo,
Y *a luego vide* la cara
l'espabilada de m'ijo,
Que por tantito me mata
El llanto que se me vino.

Mi amigo andaba ayer tarde
Cortando su *ticuchera*,
Y oyó un quejido muy grave
Detrás de un montón de piedras,
Que al verlo ¡Dios lo salve!
En medio de dos culebras
M'ijo con el *zarape*
No pudo librar la pierna.

L'izo corte en la *dentada*
Para chuparle la sangre,
Y apenas si se le *oyla*
Que le gritaba a su madre.
Tuvimos que darnos *priesa*;
Ir al médico a salvarle;
Cruzamos toda la *trocha*
Con *parihuelas de otate*.

Cuando toqué o'nd'el *dotor*
Taba el *guache* amoratado,
Y lo sentó en un sillón
P'a mirarle en un *párpapo*...
--ya pasó a vida mejor!-
Nos dijo de mal agrado...
Sentí que perdí la voz
Y un *ñudo* s'izo en mi mano...

De mi mujer...¡Qué les digo!
Ni las misas la calmaron;
Quería morir, como m'ijo
Y empezó a vivir de espasmos.
En la tumba sólo s'izo
Resandera de los santos;
Y a mí, sin *jallar* camino,
Me viro a teatar el diablo.

Te pedí a ti Virgencita,
Que le dieras el consuelo...
Pero más lloró la *endina*
Sin mirar que yo era enfermo...
El *mezcal* tuve por mira
Viviendo del *emprestado*...
Me corrieron de cantinas,
sin vergüenza y sin dinero

Vendí el zarape *bermejo*
Y que retrueco el sombrero;
Me robaron mis huaraches
Y el cuchillo que lo pierdo.
Ya no *juí* a *Pungarabato*
Porqu'el *borrico* ¡Dios Santo!
Lo perdí... o lo di por algo
Con tal que me dieran trago.

Una noche, *mezcaliado*,
Me *juí* por instinto al rancho,
Y llegando como loco
A todos quería golpiarlos...
Ni mi vieja m'izo caso
Al verme en tan mal estado;
Mi juí de pico a la puerta
Y quedé *zafo* del brazo.

Era por a'i medianoche
Que andaba *despatarrado*.
Miraba el *xhuringo* solo
Como un animal de palo...
¡Agua!.. -grité- ¡Agua!.. ¡Agua!..
y me *juí* p'al *aparato*
que lo tiré en el *canchire*
ardiendo como arde el pasto.

Que mi mujer se privó...
 Y bañada de *petrolio*
 No sintió ningún dolor
 Entre mis gritos de espanto;
 Yo no sé por qué razón
 No me quemé en lo quemado,
 Sabiendo que ni el doctor
 Me cuidara para tanto.

Ya sin mujer y sin casa,
 Con *drogas* y sin centavos,
 Distribuyo bien la raya
 Que antes gastaba en tragos.
 Lo que gano no me alcanza
 P'a tortillas y otros pagos;
Continúa para la paga
 De mis vicios y de atrasos.

Ora he vuelto Virgencita
 Con mis rezos a tu templo,
 Y te traigo las *xhinulas*
 Por los recuerdos que siento...
 ¡Dame *juerzas* Virgencita
 que quero seguir viviendo!
 !Quero pagarles las deudas
 que no pagaría de muerto.

Para ti mis *florechitas*...
 Las *xhinulas* del barranco...
 Las que te traiba mi vieja
 Para gusto del chamaco.
 Yo vendré siempre a tu iglesia
 Aunque me encuentre lisiado;
 Me ayudan estas *muletas*
 Tu bendición y el trabajo...

-0-0-0-0-0-0-0-

18.- VOCABULARIO REGIONAL.

Abejero: Ave de tamaño normal, de color amarillo en el pecho y alas negras que come abejas en el vuelo.

Abejorro: Abejero.

Abuja: Pronunciación mal usada por aguja. Costumbrismo.

Abujeta: en vez de agujeta, cordón para anudar los zapatos.

Acáhuatl: árbol maderable. Nombre de origen náhuatl.

Acahuite: Arbol maderable de clima frío, en las alturas de la sierra.

Acólito: Monaguillo. Ayudante de los sacerdotes en el rito de la misa.

A cuclillas: Dícese así al que doblando las rodillas parece sentarse sin estarlo.

Acuclillado: en que permanece en cuclillas.

A cumbuche: Se dice cuando se lleva a un niño o a una persona montada a orcajadas sobre la espalda, echando las piernas a los hombros del que carga.

Achaques Pretextos sin fundamento. :

Achicoria: Guisado en chile rojo de las vísceras de los puercos.

Adelantado: Al que quita la palabra al que debía hablar.

Ademado: El anillo de tabiques o cemento con que se protegen los pozos artesianos para que no se derrumben.

¡Adió!: Interjección de duda..

Afocar: Alumbrar con linterna de mano. Echar el foco de luz.

Agazapado: Agacharse detrás de algo que lo esconda.

Aguacerazo: Lluvia excesiva y tupida que cae en cierto momento.

Aguadencia: Cuando ha llovido mucho causando encharcamientos y lodo.

Aguadores: Los vendedores de agua para beber, en botes acomodados en cajas sobre el lomo de un burro.

Agüela: Se usa en vez de abuela. Se aplica a unas hormigas gigantes de patas largas y cuerpo lustroso.

Ajonjolín: Ajonjolí.

Alabado: Oración a Dios.

Alacrán: El que está en cama curándose por piquete de alacrán.

¡Alajija!: interjección de admiración, cuando se presiente algo difícil que se le pone de tarea.

Albácar: Albahaca, arbusto que se utiliza para hacer te.

Albarda: Silla que se le pone a las caballerizas para que monte la mujer.

Alcancía: El que se le ocurren primero las ideas.

Alelado: Atontado.

Algodoncillo: Arbusto que produce bellotas que sueltan pequeñas motas de algodón. De 3 m. De altura aproximadamente. N.c. *Physodium corymbosum*.

Al tiro: Expresión que indica *estar listo*.

Amachar: Terquedad. Insistir en algo sin tener razón

Amaranto: Planta y semilla de la alegría, parecida al ajonjolí.

A mete sol: seña de tiempo que se da, para calcular la hora de que se trata.

Amol: Amole. Bejuco que al mojar y restregar con él la ropa, forma espuma haciendo las veces de jabón.

Amolado: Sin dinero. Enfermo. Equivocado.

Andan moviendo el agua: En vez de *andan intrigando*.

¡Andapriese!: Interjección que se antepone a una negación.

¡Andatiute!: Interjección de negación.

¡Andó!: Interjección para desligarse de culpa.

Angapar: Ranchería del municipio de Cutzamala muy conocida por una enorme piedra solitaria que la hace distintiva.

Animas: Las almas de los muertos. Poblado del municipio de Coyuca de Catalán.

¡Ansina!: Se acompaña la palabra con una seña de los dedos que expresa pequeño.

!Ansinita!: Señala con los dedos para expresar algo muy pequeño.

Anturia: Planta de maceta para ornatos de sombra. También se le conoce como teléfono.

¡Ápale!: Interjección de sorpresa.

Apachurrado: Sin ánimo.

Apapachar: Acariciar. Tratar bien.

Aparato: Mechero de hojalata para alumbrarse con petróleo.

Apáricua: Árbol de la región con nombre de origen purépecha.
N.c. *Urticastrum Mexicana Laportea*.

Apearce: Bajarse de algo.

Apechugar.- Responsabilizarse de algo.

Apelativo: Apellido de la persona.

Apergollar Sujetar fuertemente.

Apero: Cada una de las herramientas de labranza.

Aplácate: ¡Estate quieto!

Apopio: Lomerío en cadena que está al oriente del campo aéreo de Cd. Altamirano. Palabra purépecha que significa lugar de chayotes.

Aporreado: Guisado de cecina golpeada, aporreada y deshebrada. Se le agrega huevo y salsa con chile. Cuando se guisa sin huevo y solamente con chile se le dice *aporreado zancón*.

Aquelelada: Persona que en su físico se parece al ave llamada quelele.

Arado: Instrumento tradicional y antiguo que jalan las yuntas para hacer los surcos de la siembra.

Arápata: Avispa muy grande cuyo veneno cierra la garganta que parece ahorcar.

Arbusto: matorral.

Arcas: Axilas.

Árgana: Costal que se abre al medio de uno de sus lados para atravesarlo al lomo de las bestias y hacer dos bolsas de carga a sus lados.

Argollón: Se le dice al miedoso; al que se dice que tiene argolla para afrontar los riesgos.

¡Arí!: Interjección de asombro y negación.

¡Arí childo!: Interjección de aceptación.

Arisco: Desconfiado de todo.

Arón: Ruedo de olotes de mazorca, atados para desgranar maíz.

Arracada: Argolla delicada de oro que suple a los aretes.

Arrebiatar: Descontrol del fuego, al aumentar.

Arredrar: Tener temor por algo.

Arrejuntar: Acercar con demasía.

Arrendar: Regresarse por donde vino.

¡Árres!: Exclamación inesperada de que dolió.

Argüende: Chisme repetido con insistencia.

Arrastrado: Desvergonzado. Rastrero.

Arrebiatado: Fuego del fogón sin control.

Arrejuntados: Vivir en unión libre.

Arrempujar: En vez de *empujar*.

Arrepechar: Responder con valor a un compromiso.

Arribeño: De río arriba. De allá, arriba de las montañas.

Arrienda: Regresa

Artesa: Instrumento en forma de aro para darle cuerpo a los quesos cuando se hacen.

Armitaño: Usado en vez de ermitaño.

Asadera: Queso fino que se hace en capas con las natas de la leche.

Ascuas: Dejar a medias una información.- Los pequeños carbones que quedan ardiendo después de apagar la lumbre.

Asina: En lugar de decir así.

Astas: los cuernos del toro. Pitones. Cachos.

Atacua: Arbusto.

Atajador: El que espera a la entrada del pueblo a los vendedores de semillas, para llevarlos al almacén donde trabajan.

Atajo: Recua de animales del arriero.- Camino que acorta la distancia señalada.

Atato: Arbusto.

Aterido: Mojado y con frío.

Atoleras: Vendedoras de atole.- Las estrellas de la mañana, sobre todo el lucero Venus.

Atuz: Planta pequeña cuyo fruto redondo y espinas blandas. Al reventar cuando seca, estalla y suelta las semillas que flotan al aire por vellos finos que irradian, casi al peso.

Aurä: La hembra del zopilote, se reconoce por su cabeza roja.

Aventador: Abanico generalmente de palma tejida para echar viento al fogón.

Aventureros: Que no tienen oficio ni beneficio. El peón que se alquila para conducir atajos de ganado.

Avío: La compra en el mercado para el consumo de la semana.

Avería y media: Travesuras sin límite.

¡Ázcale! Exclamación afirmativa en vez de ¡Así mero!

Azinchete: Árbol maderable. Algunos le llaman *zinchete*.

Azúchil: Árbol que requiere humedad y crece a la orilla de los ríos, muy frondoso.

Babieca: Al que anda con la boca abierta. Baboso.

Bagre: Pez liso, gris de la parte superior y vientre blanco, con bigotes duros como agujas.

Baguido: Mareo.

Bajadero: parte de las calles que bajan al río.

Bajareque: Mallas de varas y otates llenas de lodo que forman las paredes de las chozas.

Bajiales: Tierras de aluvión que dejan los ríos en las partes bajas, después de sus crecidas durante la temporada de lluvias.

Balsa: Tecomate o bule en forma de calabaza, que vacío hace las veces de flotador. Los hombres se los atan al estómago y se echan al agua; flotando con él, así cruzan a nado fácilmente los ríos.- Poniendo varios bien atados bajo una camada de maderos, los aborígenes formaban sus balsas para cruzar el río que lleva ese nombre.

Bandurria: El canto del tecolote.

Baños: Chozas de paja-de ajonjolí o cañas secas de milpa, que construyen a nivel de las aguas del río sobre tablados de morillos y tablones, y que se usan como vestidores dando privacidad a los bañistas.

Baqueta: Piel de res curtida y gruesa. Se usa como petate; como asiento y respaldo de sillas y para la suela de los zapatos y guaraches.

Baqueta, pan de: Lo hacen en Tlapehuala, amasado sobre piel de baqueta.

Baraña: Maraña. Ramas crecidas sin orden en el bosque.

Barbacoa: Carne de borrego cocida en horno de hoyo.

Barbuquejo: También se le llama barbiquejo. Es la cinta que sujeta el sombrero atorándolo bajo la barba.

Barco: Barcaza o chalán, hecho exprofeso para el paso del río, los hay para el cruce de personas, carga y vehículos.

- Barroso:** Tipo de suelo que en tiempo de aguas se hace pegajoso y representa peligro al cruzar por él.
- Barqueada:** El viaje que hace un barco de una orilla a la opuesta.
- Barqueros:** Los que reman para el impulso del barco.
- Barullo:** Mucho ruido.
- Barzón:** Apero de trabajo que se usa para afianzar la yunta y el arado.
- Basquear:** Bomitar.
- Bastimento:** Comida suficiente.
- Batea:** Tina de madera para lavar, ropa, trastes.
- Batidillo:** Bocadillo dulce que se hace a base de leche y piloncillo.
- Bejuco:** Planta rastrera.
- Besana:** Franja de tierra que separa las parcelas para respetar las siembras del vecino. Nada se siembra en ella.
- Billarda:** Garfio de tres o cuatro ganchos de acero que se utiliza como ancla o para rastrear y sacar cosas debajo del agua en los ríos.
- Birria:** Carne de chivo enchilada previamente y que se tatemá en hornos especiales que se cavan en el suelo, en hoyos con cierta cantidad de brasas en el fondo. Se protege la carne y se tapa con tierra.

- Bizco:** El que padece estrabismo en los ojos.
- Bizcocho:** Pan.- Insulto que se les dice en vez de tontos.
- Bocadillo:** Dulce que se hace con leche cortada y azúcar o piloncillo; se les dá forma, preferentemente en rombos.
- Bocarada:** Cada uno de los vómitos que salen de la boca.
- Bocho:** Nombre hipocorístico. Así se les dice a los *Ambrosio*.
- Boje:** Pronunciación localista por bofe.
- Bola:** Nombre de ciertos corridos que solamente cambian de letra, pero no de música. se les acompaña con guitarra. Aglomeración que se forma en torno a los pleitos o a las ventas de promoción.
- Bolitas de menta:** Dulces parecidos en tamaño a las canicas hechas de sabor a menta principalmente
- Bonete:** Árbol frondoso que dá nombre también a su fruto.
- Boqueras:** Saliba que se espesa y se pega en las comisuras de la boca.
- Borcelana:** Nombre usual que se dá a las bacinillas.
- Borrogo:** Güicho. Talego con cintas que se ciñe a la cintura y se cuelga por delante el que usa calzón. Se le utiliza para guardar lo indispensable, como cigarros, cerillos, dinero. Es parte de la indumentaria regional de los hombres en Tierra Caliente.
- Boruca:** Alboroto de voces ininteligibles.

Bramador: Que grita como brama el becerro.

Bramar el cuerno: Soplar en el cuerno para que toque su señal inconfundible.

Brisas: Plantas y flores de largo peciolo, aroma y color del nardo, brota una flor por varita.

Brocal: Barda de protección que se levanta en la boca de los pozos artesianos. Se construye de mampostería o ladrillo.

Buche: Cuello de las personas.- Pescuezo de las aves.

Bujero: Algunas gentes lo pronuncian en vez de agujero.

Bule: Tecomate que se ciñe estando verde, en crecimiento, para que tome forma práctica para usarlo como contenedor de agua o líquidos diversos.

Bullero: Pendenciero.

Burras: Aparte de las hembras del asno, se les llama así a cierta especie de mariposas toscas que hinchan con el líquido que emiten.

Burro: Zona de tolerancia.- Olas grandes que forman los ríos al aumentar su caudal.- Malacate hecho con el tronco de un árbol que se sostiene en sus extremos con ejes de fierro, uno de ellos con manivela, para izar y bajar el agua de los pozos artesianos.

Burrión, burrión: Juego infantil.

Caballette: Parte superior del tejado de una casa que forma el parteaguas.

Cabañuelas: Lluvias de enero. Se supone que pronostican el tiempo que vendrá en los meses del año, del 1º. Al día 12.

Caballo espiado: Cuando se cansa y ya no quiere caminar, por falta de herraduras.

Cabezonas: Flores silvestres del temporal de lluvias rojas y amarillas, pétalos cortos y apretujados.

Cabo: Sobrante de una vela apagada.

Cabo de año: Primer aniversario de fallecida una persona.

Cacahuanche: Cuirindal. Árbol cuyo fruto produce un aceite que se utiliza en la jabonería.

Cacánicua: Árbol y fruto de la región, pequeño como el nanche de color rojo y sabor muy especial.

Cacarear: Entre políticos, alborotar con la noticia de algo que realizaron

Cacareco: Cacarizo.

Cacarizo: Las huellas que dejaba en el rostro la viruela.

Cachureco: Lo que está chueco, mal hecho.

Cacumen: Cerebro.

Caiba: Caía. Barbarismo que con frecuencia se comete en la región al pronunciar algunos verbos que terminan con la sílaba *ía*; *traiba*, por traía, etc.

Cajiar: Cajear. Falta cometida y que compromete a repararla. Barbarismo regional que en los verbos terminados en *ear*, se pronuncian en *iar*. *V.gr. tantiar*, etc.

Calar: Comprobación de algo.

Calado: Espacio de seguridad que se previene entre los paredones y los barcos que trabajan en el río, para evitar los golpes a la llegada a una orilla.

Caliente: Ponche de canela, yerbabuena con alcohol,

Cama de tijera: En dos polines a la medida se hacen dos tijeras con-soportes que sostienen una lona, que al abrirse se extiende esta, y queda apropiada para cama portátil.

Camagua: Elote maduro y sazón con el que se hacen las *toques*.

Cambéala: Barbarismo por *cámbiala*, cometido frecuentemente en palabras semejantes.

Camelina: Bugambilias. Flores rojas, moradas, anaranjadas.

Canaleja: Canal de lámina para conducir el agua de lluvia en las pestañas del tejado.

Cananear: Hurtar, robar.

Candil: Mechero de petróleo para alumbrar.

Canijo: El abusador, el malo, el atrabancado.

Caña calenturienta: Caña delgada semejante a la de azúcar que al comerla produce calenturas.

Contimás: Se usa para reafirmar el *además de...*

Canxhire: Canchire comunmente. Camada de otates delgados que se enlazan en sus extremos con unas cuerdas y pueden enrollarse. Al extenderse entre dos bancos se hace cama.

Cañuto: Cada tramo en que se divide una caña.

Capar: Sacar los testículos a un puerco para que engorde.

Capiar: Capear. Atrapar con la mano algo que cae.

Capire: Arbol y fruto. Este de forma ovoide y carnosidad pegajosa.

Capirinche: Árboi de mediana altura, tronco leñoso, silvestre..

Capirotada: Torrejas. Pan en miel de piloncillo hervidos y queso.

Carcamán: Juego de dados con figuras de baraja.

Carne de cañada: Carne suave, corte de esa parte de la res.

Carne oreada: Cecina de res.

Caróbata: Planta parecida al carrizo, sin canutos y más suave..

Carnaza: Carnada. El sebo que se le pone al anzuelo.

Carreras de cinta: Deporte a caballo o bicicleta, que en suerte y a velocidad se ensarta una pequeña argolla en listón de color, puesta a una altura determinada.

Cascalote: Árbol con fruto tánico, usado como curtiente..

Chacape: Trasto o traste, de uso común.

- Chachalaca:** Ave regional muy alborotada al oír ruidos.
- Chacoteo:** Burla, Tirarlo a relajo.
- Cháchara:** Cualquier cosa casi inútil.
- Chainiar:** Acicalar.
- Chalán:** Ayudante en un oficio.
- Chamacús:** Termita; polilla que carcome la madera.
- Chamagosa:** Sucia, sin bañarse.
- Chamero:** Cargador; gente que realiza cualquier chamba.
- Chambón:** Que hace mal sus chambas, sus trabajos.
- Chamuchina:** Muchos chamacos reunidos.
- Chancharra:** Hormiga arriera depredadora de plantas.
- Chaneque:** Duendecillo de la mitología provinciana.
- Chango:** Listo: *ponerse chango*. Parte sexual femenina.
- Chanquique:** Trabajo mal hecho.
- Chante:** Huacalero. Vendedor trashumante que en huacal transportaba su mercancía, procedente del Valle de Toluca.
- Chanza:** Guasa, broma.
- Chapeta:** Corcholata de botella refresquera.
- Chaponiar:** Con machete quitar la maleza.

Charamasca: Bosquecillo que crece en una varita con hojas planas y casi redondas; De diversos tamaños hasta un metro.

Charapos: Enredadera con fruto pequeño, duro y negro con propiedades jabonosas, utilizado para lavar.

Chavo: Cuarterón; cuarto de litro; medida de granos.

Chica: Ave que en su canto parece decir ¡chica!

Chicol: Vara larga que sirve para cortar frutos altos.

Chicharra: Cigarra. Especie de mosca grande que zumba al cantar en el campo, en forma monótona.

Chifletas: Indirectas.

Chilacayota: Especie de calabaza propia para endulzar.

Chile de árbol: Chile piquín.

Chimuelo: Que le faltan dientes-

Chingaquedito: El que agrade sutilmente.

¡Chino... chino!: Llamado a los puercos para que coman.

Chintete: Gusano baboso que se desarrolla en lugares acuosos, húmedos.

Chipil: Arbusto que reverdece en temporal de lluvias, cuyo ramaje tierno se hace en caldo y se prepara con chile y limón; es fortificante.

Chirimía: Conjunto musical consistente, en una flauta, un tamborcillo y una guitarra.

Chirimo: Árbol y fruto regionales. Fruto del tamaño del nanche, muy dulce. Semitrásparente, blanco.

Chiripa: Lo que se hace de pura suerte.

Chirrión: Látigo, tapojo, chicote.

Chiscuaro: Zanate sonso, de pico encorvado y plano vertical.

Chispar: Sacar a fuerza, desatorar, quitarlo de su lugar.

Chitiar: Llamar a alguien con el solo ¡chist.. chist!

Chocante: El que presume.

Chocho: Cualquier insecto molesto.

Choco: El choco, el más chico, el *xhocoyózin*.

Choya: El cráneo, la cabeza.

Chucumpún: Árbol; fruto ovoide de pulpa pegajosa y dulce.

Chufiro: Ave canora de la región.

Chumbe: Nombre que se recuerda fue de un campesino pordiosero.

Chumbo: Chueco; mal formado.

Chunco: Tunco, que le falta un brazo o parte de él.

Chundo: Tundo, guajolote.

Chupar: Fumar.

Chuperio: Cerro dentro del círculo que forman los ríos Balsas y

Cutzamala al Noroeste de Cd. Altamirano.

Chupiretete: Cocuyo, insecto que prende y apaga su luz en las noches que inician el temporal de aguas. Del purépecha *Chupir-e-tets*. Algo así como luz intermitente.

Churinga: Xhuringa: Parte gruesa de árbol con tres ramas bien distribuidas, que en las casas se planta para que con sus tres ramas cortadas a nivel, sostengan una tinaja con agua..

Churrunda: Codorniz, fushilinga.

Cebollín: Zacate pequeño, césped grande y grueso.

Cemita: Pan de salvado, piloncillo y canela..

Cicirisco: Nombre de un pan de dulce.

Cicla: Apócope de bicicleta, término muy usado

Cieso: Insulto, tonto.

Cigarro de hoja: Cigarro preparado con tabaco criollo en hoja de maíz; los hay mijes y negros.

Ciraila: Modismo localista en vez de *Ciruela*.

Ciruela pasada: Ciruela hervida y puesta al sol para que seque.

Cirián: Árbol y fruto de la región. Es medicinal.

Cirgüela: Ciruela.

Cisca: Desconfianza. de algo.

Ciudadá: Barbarismo -ya muy raro- que se comete en el habla diaria en todas las palabras terminadas en *dad*, como en *Navidad*, *claridad*, *suavidad* que se dice: **navidadá**, **claridadá**, **suavidáá**..

Claridosa: La persona que dice las verdades directamente.

Cocho: Parte sexual de la mujer. Se dice como insulto.

Cocón: Pequeño reptil parecido a la iguana.

Colear el toro: Jalar de la cola al toro, al despegar con su jinete.

Color enchilado: Anaranjado.

Comadriar: Andar de pláticas con las vecinas.

Comba: Variedad de frijol, blanco, ancho y plano. Se hierve con epazote.

Combate: Agasajo que se hace a los trabajadores que han terminado una faena; se invita también a los familiares y algunos amigos.

Combite: Festejo donde hay comida. Desfile

Comistraje: Variedad y abundancia de comida.

Compra en versa: Compra anticipada a la siembra, de la cosecha que se haga.

Contrapunteado: Haber salido disgustado con alguien.

Corcocha: Ave zancuda que se alimenta de peces..

Coscorrón: Golpe que se da en la cabeza con los nudillos de la mano.

Coromo: *Despostillado*. Que le falta un pedazo en la orilla.

Corongoro: Árbol, y fruto de la región parecido al capulín.

Corumio: Barrio de Ciudad Altamirano.

Corredores: Portales a la calle o interiores de las casas.

Cuachás: Pasto semejante a la verdolaga.

Cuadrilla: Ranchería pequeña

Cuajada: Leche en preparación, entre el requesón y el queso.

Cuajilote: Árbol y fruto propio de la región.

Cuanti más: Expresión que significa: *por sobre de eso*.

Cuartas: Medida usada hace años para vender chorizo.

Cuarrango: El que muestra un defecto físico para caminar.

Cuastle: Bagazo de la corteza de ciertas palmeras con que se hacen los sudaderos de los burros de carga.

Cuatzio: Laguna de temporal localizada en Itzímbaro. Se forma en el lugar donde sacaron la tierra los purépechas allí asentados, para tapar su yácata.

Cuaterol: Amigo, compañero.

Cuazo: Compañero de juego.

Cuche: Marrano, puerco.

Cuera: Abrigo de gamuza que visten los vaqueros para protegerse de los matorrales al perseguir el ganado.

Cueramo: Árbol maderable de la región, fina y dura. En otros lugares le llaman *bocote*.

Cuetiar: Cuetear. Echar indirectas constantes a alguien.

Cuidemos: Barbarismo que se comete en otros verbos semejantes como: *vótemos, téngamos, cuidemos*, en vez de *votemos, tengamos* y *cuidemos*. Tiende a desaparecer.

Cuija: Pequeña lagartija nocturna que por las paredes sigue la luz de los focos para comer los insectos que los rodean.

Cuinda: Agua con lodo podrido.

Cuino: Gordo.

Cuirio: Río que baja de la sierra; se localiza al oriente de Coyuca de Catalán.

Cuíndera. Árbol de la región.

Cuinique: Ardilla de la región, pequeña y nerviosa.

Culeca: Gallina cluëca.

Cungucha: Tórtola.. Alondra.

Cuni, cuni: Miedo. Tener cuni, cuni, es *tener miedo*.

Cure: Hormiga grande cuyo piquete es doloroso y pasajero.

Cusco: Gusgo. El que no se harta de comer.

Daca: Dame; presta acá.

Dar una tunda: Dar una golpiza.

Delfa: Planta de jardín, de flores muy apreciadas.

Del medio día p'a bajo: Después del medio día.

Depositada: Novia raptada que *se deposita* en una casa de confianza mientras se lleva a cabo la boda.

Descarapelar: Desprender la cal o pintura de la pared.

Desconchinflar: Descomponer lo bien hecho.

Desde qu'iaque: Desde hace tiempo.

Desembuchar: Decir lo que era un secreto.

Desgranador: Círculo de olotes cinchados para desgranar mazorca.

Desguanzado: Sin fuerzas.

Desjaretado: Sin traza para vestir. Con camisa mal abrochada.

Despatarrado: Animal fallo de una pata.

Desriendado: Que no tiene quien lo mande. Desobligado.

Desvalagado: Que anda fuera de su hogar, pudiendo estarlo.

¡Diatiro!: Semejante a decir: *¡Hasta dónde llega!*

Dientes cuirires: Dientes picados y ennegrecidos.

Dilatar: El que tarda para llegar a una cita.

Dishora: Después de una hora prevista.

Doble: Medida para granos equivalente a doble litro.

Don Ciriaquito: Curandero, considerado brujo, por los años cuarentas.

Dotor: Barbarismo, por *doctor*.

Drogas: Deudas.

¡Éjale!: Exclamación de duda burlesca.

El nejo: El maíz preparado para hacer tamales nejos.

Embabucar: Engañar.

Embarcadero: Lugar de donde salen los barcos en el río.

Emboltorio: Bulto de ropa que llevan las lavanderas.

Empautar: Hacer trato con el diablo.

Emprestar: Barbarismo, en vez de *prestar*.

Encajoso: Insistente hasta el abuso.

Encalavernar: Aturdir .

Encanelados: Panes tostados; de canela.

Engentado: Aturdido por tanta gente en derredor.

Enjarrar: Cubrir de barro el bajareque, -el- aplanado de una pared. Cubrir con una capa de barro.

¡Érria!: Exclamación de Ventura Hernández para arriar.

Escampar: despejarse el cielo después de llover.

Escarmenador: Peine estrecho para sacar los piojos.

¡Espanta la cucha!: Auyentar un marrano (a).

Estoraque: Resina de cierto árbol usada como copal.

Fachoso: Presumido, pedante.

Fiero: Muy feo.

Flecha: Autobús de pasajeros.

Flores de laguna: Flores azules traídas de la laguna de Itzímbaro.

Flores de San Nicolás: Flores silvestres blancas y olorc sas.

Flores de xhinula: Silvestres, anaranjadas, las usan en los tamales nejos. Se estampan en la ropa fácilmente.

Frastero: El que llega de otro lugar. Fuereño.

Fresco: Afeminado, homoesexual.

Fritanga: Cocido de vísceras y menudencias.

Friyo: Barbarismo, en vez de *frío*.

Fruta de Horno: Panecillos y galletas hechas de manteca y hechas en horno de adobe.

¡Fúchila! Expresión de desagrado, de repudio.

Gachupín: Animalito pequeño, gordo, aterciopelado rojo, que nace y muere al iniciarse el temporal de aguas.

Galera: Parte amplia de una casa para guardar cosas diversas.

Gallinita del río: Pequeña ave zancuda, blanca, que vive a la orilla del río.

Gancho: Otate largo con ganchadera para cortar fruta alta.

Gañote: Cuello, buche.

Garabato: Machete curvo.

Garranchar: Romper la ropa en alambrada de púas.

Garrucha: Poleas, carretillas para aligerar el peso.

Gasnatada: Golpe dado con la mano cerrada.

Godorniz: Codorniz, fushilinga,

Gogote: Garganta.

Gorditas de cuajada: Panecillos a base de leche.

Guaca: Que tiene pinto.

Guaco: Especie de gavilán abado o pinto.

Guachada: Muchachada, chamacada.

Guachapo: Errata. Alboroto.

Guache: Chamaco, niño, joven, muchacho.

Guaje: Tecomate, calabaza. Hacerse guaje. Hacerse tonto.

Guanancha: Bailarle al toro que se va a jinetear, y que termina repartiendo fruta a los que están en los tablados.

Guanchipo: Trapo que se enreda en forma de círculo y se pone en la cabeza al cargar objetos como el cántaro.

Guariche: Panal de avispas negras en forma de pera. Cojón.

Guarumo: Tecomate. Balsa.

Guayaba jacona: Variedad de guayaba en forma de pera.

Guicho: Bolso que se faja a la cintura con cintas, de paño negro; utilizado para guardar lo esencial del hombre de campo.

Güilo: Que no camina por enfermedad en las piernas.

Güilota: Ave, paloma que emigra del norte en tiempo de cosechas.

Güinar: Plantas cuyos tallos de vara se usan para escobas.

Güeleque: Niño llorón.

Güergüero: Tragadero de las gallinas.

Hasta la jupa: Hasta el copete.

Hechador: Que habla de más sobre sus virtudes.

Hijuela: Documento original que decide la posesión de terrenos.

Hilacha: Pedazo de trapo.

Hilama La más común de las frutas de esta especie. Está la Chirimoya, la guanábana, etc.

Hollero: Panal de lodo que hacen cierta especie de avispas sobre las paredes y las vigas de las casas.

Honda: Resortera.

Horcón: Tronco de árbol con horqueta para sostén; se usa para la construcción de ramadas.

Horqueta: Rama en forma de Y; se acondiciona para resorteras.

Horquetear: Montar un animal o cosa .

Horno: Para panaderías, semiesféricos, de ladrillos enjarrados de lodo para que retengan el calor; se les prende leña, y con palas de madera meten y sacan el pan en charolas de lámina.

Huevos hueros: Huevos podridos, ya descompuestos.

Huicumo: Árbol frondoso cuyo fruto ovoidal es amarillo al madurar.

¡Hújule!: Exclamación abundancial.

Huizachal: Nombre de una ranchería michoacana.

Huizache: Arbusto prolífero del campo, ramoso con espinas.

Infundia: Grasa de la molleja del pollo.

Izquipula Esquipula; nombre real de un barrio de Cd. Altamirano.

Jalmiche: Pequeño pez de río, que al huir se encaja en la arena para esconderse.

Jallar: Barbarismo, en vez de *Hallar*.

Jazmín de río: Arbusto de flores del mismo nombre muy olorosas, crecen a la orilla del río.

Jediondillo: Árbol de considerable altura con fruto en vaina y flores amarillas.

Jerrar: Barbarismo por *errar*.

Jieden: Que tienen mal olor por descomposición.

¡Jijolena!: Exclamación de admiración.

¡Jijorrión!: Exclamación de admiración.

Jilote: Elote tierno.

Jodel: Aray; arí; ¡Cómo pués!

Jodido: Pobre, sin dinero. Falto de salud.

Jondiamos: Exclamación por ¡No puede ser!

Jorobar: Molestar con insistencia.

Joyo: Barbarismo por *hoyo*.

¡Jule...Jule!: Voz para azuzar un perro.

Jumo: Barbarismo por *humo*.

Kuirildal: Cuirindal. Árbol del cacahuananche.

Kuitaz: Arbusto silvestre.

La cajona: Camión construido de tablones para proteger al pasaje que hacía servicio de Cd. Altamirano a Huetamo.

La corrida: La salida de los autobuses de pasajeros.

La Costita: Barrio de Cd. Altamirano.

La Cueva Santa: Capilla particular de la familia Hernández Zavaleta en el centro de Cd. Altamirano.

La galera: Finca muy espaciosa que fue del general Cipriano Jaimes, que después se adaptó para fábrica de hielo, para escuela primaria y ahora ocupa en mercado *Lázaro Cárdenas*.

Laja: Pedazo de piedra.

Lambiche: Servil, rastrero.

Lampaz: Planta de ornato casero.

La nana culasa: Personaje de la mitología regional en los cuentos de espanto.

La macuaza: Apodo que se le daba a una mujer.

L'amo: El amo. El patrón

La pionada: El conjunto de peones del carapo.

Las danzas: Moros, tecuanes, pastorelas, etc.

Las maromas: La programación del circo.

Las ofrendas: Pan, gorditas de cuajada y fruta que el Día de Muertos se ofrece a los Santos Difuntos:

Lechedura: Dulce para postre preparado con leche.

¡Lero, lero, guacalero!: Expresión de burla entre chamacos.

Lícale: Búscales, mírale; ponle atención.

Loas: Cantos de ciertas ceremonias religiosas.

Los Chanes: Los chaneques.

Lunada: Reunión o fiesta a la luz de la luna.

Lurio: Medio loco; medio safado de los sentidos.

Luyida: Barbarismo de *luida*. Que está gastada la ropa.

Machucar: Atropellar.

Majada: El estiércol seco de las reses.

Maladado: Lo que se da de mala voluntad.

Malcriado: Grosero.

Manácata: Calabaza en dulce, revuelta en leche.

Manera: La parte que lleva el cierre en el pantalón.

Mangonear: Manipular a alguien.

Maniado: Flojo; que no le gusta trabajar.

Mantear: Darle manta a alguien.

Mantiados: Amplios lienzos de manta instalados para dar sombra.

Mantilla: Lienzo de color ricamente bordado que se le pone al un toro al ser montado por el jinete.

Mañera: Mujer que por mañas evita tener hijos.

Maracumé: En vez de *merecumbé*; ritmo regional de música.

Mariposas: Flores blancas y olorosas con forma de mariposas..

Marchante: El comprador en el mercado.

Maromeros: Gusaniillos que se van creando en el agua estancada en charcos o pilas.

Marota: Muchacha atrevida, incansable.

Martín pescador: Pájaro que sobre el vuelo pesca en el río.

Mastuerzo: Planta medicinal.

Mata: Arbolillo, arbusto.

Matón: Arbusto chaponeado

Me busco: Extraño mi tierra. Anhele estar entre los míos..

Meco: El que tiene pinto. El que es grosero.

Melarchía: Manchas que aparecen en la piel. Enfermedad cutánea.

Menjurje: Revoltura de líquidos.

¡Me piqué!: Prosegui con algo.

Me quedé de a seis: No entendí nada.

Mezcal de Zihuaquio: Mezcal elaborado en el pueblo de Zihuaquio de la Sierra Madre; se consume en Tierracaliente.

Mije: Nombre de un tabaco regional.

- Mocheta:** Una parte construida de una pared.
- Mocho:** Machete garabato que se le quita la vuelta.
- Mojón:** Estiércol reciente de res u otro animal.
- Mojoso:** Barbarismo por *mohoso*
- Molote:** Lío de cabellos. Chongo de cabello anudado en la nuca..
- Mono:** La cabeza de la silla de montar.
- Morillo:** Madera de pino usada en la techumbre de una casa.
- Morisqueta:** Arroz blanco sin sal cocido al baño maría.
- Morongá:** Guisado que se hace con la sangre del puerco.
- Moza:** Nombre dado a *la querida*.
- Muda:** Cambia de ropa.
- Música:** Músicos que integran la orquesta.
- Nacido:** Erupción subcutánea. Grano con pus en el centro.
- Nadar como perro:** Nadar sin sacar los pies ni las manos.
- Naiden:** Barbarismo, en vez de *nadie*:
- Nanche de perico:** Nanche, especie roja y agria.
- Nanche de perro:** Su tamaño es grande y se usa contra la tos.
- Nanches en vinagre:** Nanche verde común preparado en vinagre, chiles, cebollas y zanahorias, para botana.
- Nata:** Jocoque.

Nazas: Trampa de estacas y tejido de carrizos para atrapar peces y camarones en los rápidos del río.

Nejo: Maíz preparado con ceniza para hacer tamales nejos.

Nicho: Altar dedicado a un santo. Lugar donde se le guarda.

Nidal: Huevo que se deja en el nido de la gallina para que siga poniendo en el mismo lugar.

Nijayote: Los asientos restantes del nixtamal.

Nixcomel: Otro nombre del nixtamal.

Noria: Rueda construida con morillos y aspās, que al girar arrastran botes con agua. La fuerza del río las impulsa para sistemas de riego.

No pues pude: Exclamación cuando no se logra el propósito.

No te la heches: No presumas.

Ñañaras: Temores.

Ñero: Compañero.

Ñervos: Barbarismo, en vez de *nervios* de la carne.

Ñeto: Barbarismo por *nieto*.

Ñudo: Barbarismo, en vez de *nudo*.

Ojo de venado: Semilla de una planta, usada de amuleto.

Ojo pistilule: Ojo hinchado.

Ojos purpujados: Ojos inflamados por el llanto.

Olote: Parte céntrica de la mazorca ya desgranada..

Ómita: Isla que forman los ríos. Voz purépecha.

Oranche: Los refrescos de naranja.

Ora pués: Exclamación cuando se nos molesta.

Orro: Compañero en el juego de canicas. Cuazo.

Otate: Carrizo macizo, usado en la construcción de tejados.

Oyía: Barbarismo, en vez de *oía*.

¡Oz!: Exclamación de disgusto.

¡Ózcuaro!: Exclamación de desaprobación.

P'a bajo: De la plaza hacia el oeste, para donde corre el río.

Pabellón: Raspado de hielo con miel verde, blanca y roja.

Pacharra: Apodo o sobre nombre de Wblester Negrete.

Pachiche: Arrugado; sin carnes.

Pachol: Almácigo. Primera siembra en macetas.

Pachotadas: Expresiones dichas sin razón, para justificarse.

Paderón: La orilla izquierda del río, que colinda con el poblado, es tepetate y altura considerable.

Pajizo: Pálido. Sin color natural.

Pajoso: Estiércol seco de res y otros animales.

Paliocate: Pañuelo amplio usado por los campesinos, rojo.

Paloma miona: Mariposa nocturna, negra y pesada que emite un líquido que levanta ámpula.

Pallanada: Masa gruesa, molida burdamente.

Pandear: Doblar un objeto por la fuerza.

Pan de baqueta: Pan amasado sobre baqueta de bovino. Tlapehuala tiene fama en su fabricación.

Panocha: Dulce de piloncillo amoldado en cazuelitas. Palanquetas de ajonjolí y miel con la misma forma.

Pan sobado: Pan liso; telera no muy dulce.

Paño: Pañuelo.

Papaloquelite: Quelite. Planta de hojas anchas y olorosas, estomacal, se acompaña con algunas comidas.

Papantle: Tipo de tabaco regional para cigarrros de hoja.

Parácata: Planta orquidácea de la región.

Paraiso: Árbol de flores pequeñas y aglomeradas y aromáticas.

Paranguas: Tres o cuatro piedras que sostienen el comal.

Pardiando: Atardeciendo. Comenzando a oscurecer.

Parihuela: Palo sostenido en hombros por dos hombres para cargar una hamaca con enfermo.

Parota: Árbol frondoso de madera oscura y fina.

Párparo: En vez de *párpado*.

P'arriba: De la plaza hacia la parte de donde viene el río; hacia el oriente.

Patuleco: El que tiene un pie chueco.

Peguiche: El que anda detrás de alguien sin su consentimiento.

Peliagudo: Difícil.

Pelisco: Pellizco.

Peluquero: Peine utilizado en las peluquerías.

Peñancha: Recodo del río a la altura del calvario propicio para bañarse; cuenta con una plataforma de roca natural.

Percudido: No muy limpio; no muy claro todavía.

Periquera: Nidal de hormigas hecha de lodo entre los árboles.

Perjume: perfume.

Pernil: La pierna del pollo; de las muchachas.

Perrilla: Grano en el párpado.

Picas: Varas largas forradas con papel de china de colores y en tiras, usada por *los romanos* en procesiones de Semana Santa.

Picha: Sarape.

Pichacua: Ave de mete sol, ya pardeando.

Pichicato: Codo. Que no da nada.

Pilinche: Pedinche. El que pide a cada rato.

Pilisque: Chicharrón a medio freír.

Pillolo: Apodo.

Pindinicua: Zacate silvestre usado como forraje.

Pinol: Pinole.

Pinzanes: Guamúchiles.

Pipitorias: Pepitorias. Palanqueta de semilla limpia de calabaza.

Pitire: Árbol, cuyo fruto amarillo es agridulce.

Pizca: Cosecha. Porción pequeña.

Pitorreal: Pájaro carpintero.

Poche: Cazuela de regular tamaño.

Pochote: Árbol con espinas en tronco y ramas; fruto en bellota y pulpa alodonosa.

Por a'i el sol: Decir la hora señalando donde deberá estar el sol.

Poroche: Variedad grande de ciruela.

Poróricua: Zacate delgado y largo propio para techumbre.

Porrón: Promontorio pequeño de tierra sólida.

Potreriari: Ir a trabajar al potrero. Recorrerlo.

Pozo de reata: Pozo artesiano con malacate para reata.

Pozol: Pozole.

Prángana: Pobre. Que no tiene dinero.

Priesa: Prisa.

Pringa: Llovizna muy suave.

Pronunciados: Levantados en armas contra el gobierno en la época revolucionaria.

Puneche: Pecesillo usado para carnada.

Querenderénica: Fruta pequeña parecida al capulín.

Querendas: Paredón de rocas.

Querezas: Huevecillos que dejan las moscas en las mataduras de los animales y en las carnes, luego salen larvas, gusanos.

Querida: Amante.

Que se refifa!: ¡Que se repita! Expresión en los festivales.

¡Quioboijo!: Saludo cordial ¡Que hubo hijo!

Quiquear: Picar una canica con otra al golpearlas en el juego.

Quiríngucua: Árbol de sombra de 30 m. De altura, flores rosadas o moradas.

Rabón: Pantalón reducido; no hecho a la medida.

Rajao: Rajado. Arrepentido.

Ralladín: Apodo.

Ramadas: Casuchas de paja de ajonjolí o charamasca para refresquería o fonda improvisadas.

Ranchar: Andar vendiendo en los ranchos.

Rastrojo: Milpa seca para alimento de animales.

Recayó: Volvió a enfermar.

Recogida: Faena campestre para reunir el ganado.

Recua: Atajo de animales. Ato del arriero.

Refajo: Fajero oculto.

Refregar Enjabonarse con estropajo.

Remanso: Donde el agua del río parece no correr.

Remojo: Lo que se da por estrenar una prenda.

Rencillas: Rencores.

Renchido: Cimientos de una casa.

Rengo: El que padece defecto en un pie al caminar.

Requesón: Queso tierno, con o sin sal.

Resollar: Respirar con fuerza.

Retajila: En hilera.

Rezandera: Mujer que se alquila para hacer los rezos.

Ringlera: Estar en formación de uno.

Río embarbaçado: Con agua tan lodosa que obliga a los peces y camarones a respirar fuera de ella, en la superficie.

Ripiar: Reforzar las paredes, principalmente con ladrillo.

Rompecamisa: Pellejo blanco, duro de la carne de res.

RRRRRRRR: Imitación de ronroneo para llamar a los gatos.

Sablazo: Pedir prestado para no pagarlo.

Sacatecuma: Un personaje de la danza de *los tecuanes*.

Salpullido: Erupción de la piel que brota con el sudor sucio.

Sambutirse: Barbarismo por *sambuyirse*.

Sancocho: Dejar el chicharrón blando para botana..

Sánchicua: Arbusto cuyas ramas tiernas se preparan en caldo.

Sanjuaniza: Chicotiza, golpiza.

Santiaguitos: Libélulas.

Sarzo: Bastidor de otate suspendido del techo para guardar alimentos que no alcancen los animales ni los insectos.

Sarracuatera: Chiquillería.

Saurín: Adivino.

Se testerearon: Se contradijeron.

Sháscua: Vegetal cuyas puntas de rama se toman en caldo.

Shúmata: Xhúmata. Dulce de ciruela .

Shuringo: Xhuringo. Soporte de tinaja hecha con tronco de árbol con ramas bien distribuidas.

Silleta: Silla.

S'izo: En vez de *se hizo*.

Solar: Terreno para construcción

Sombrero de astilla: Sombrero fino hecho a mano en Tlapehuala, con tejido de palma y astillas especiales

Sin traza: Sin seriedad; aún muy joven.

Siricua: La misma cosa.

Siscar: Asustar a un animal de montura.

Sobaco: Axila.

Sololoy: Celuloide, material de juguetes.

Sopetón: De sorpresa, sin previo aviso.

Sorches: Soldados.

Sorrajar: Tirar al suelo algo, con fuerza.

Sosegar: Aquietar.

Suadero: Protector en el ensillado de los animales de carga.

Supón: Puedes suponer.

Surra: Golpiza, tundir de golpes.

Surrapas: Pedacera sobrante después de freir carnitas.

Tablados: Palcos contruidos con vigas, revestidos con charamasca y techos con paja de ajonjolí.

Tacupa: Comunidad vecina de Michoacán.

Taén Barbarismo por *También*.

Tajón: Lugar de sacrificio de reses y venta de carne.

T'a jumiado: Está ahumado.

Talegón: Flojo.

Tamacua: Tierra baja junto al río; se siembra tabaco, hortalizas.

Tamales nejos: De dulce y de ceniza para moles.

Tambache: Bulto. Envoltorio.

Tanate:Pequeño chiquihuite. Bolsas de cuero de toro disecadas.

Tantear: Poner a prueba.

Tapiado. Que no puede defecar.

Tapoyo: Fuede de correas gruesas usado por arrieros.

Tarabilla: Taquete de madera que fija el arado.

Tarasco: Nombre mal aplicado a los purépechas.

Tarepe: Arbusto de cinco m., de flores amarillas.

Tarecua: Instrumento metálico de labranza en forma triangular.

Tarugo: Tonto.

Tasajo: Trozo de carne de res.

Tazol: Tasol. Rastrojo del ajonjolí. Paja.

Tecomate: Bule, balsa.

Tecorral: Corral de piedra.

Tecata: Cáscara de fruta o corteza de árbol.

Tegüe: Apodo. Sobrenombre.

Tejabán: Anexo de teja descubierto a los lados.

Tejerén: Sobrenombre.

Tencua: El que tiene labio leporino.

Tener manera: Tener dinero para vivir cómodamente.

Tentecato: Paloma comestible de la región.

Tepeshigüe: Carne de res que no la desangraron; muy roja.

Tequereque: Lagartija que cambia de color.

Tequesquite: Tierra salitrosa.

Te vide: Barbarismo por *te ví*.

Ticuche: Tecuche. Fruto silvestre de matorral regional.

Ticuirincha: Ave nocturna de mal agüero.

Tijerilla: Insecto de la hoja del maíz; abunda en pizca.

Tiliche: Trasto de cocina.

Timangaro: Uno de los barrios de Cd. Altamirano.

- Timbiriche:** Fruta silvestre agri dulce..
- Timbón:** De estómago inflado.
- Tinaja:** Recipiente de barro para el agua.
- Tindillo:** Pequeña ave zancuda, abunda en los ríos.
- Tirínchicua:** Árbol de flores amarillas.
- Tiricia:** Ictericia.
- Titinque:** Muy tirante.
- Tiute:** Güilota, torcasa, paloma.
- Tlapehuala:** Cabecera y municipio de la región.
- Toleco:** Un peso.
- Tomate:** arne de cerdo contaminada.
- Tompiate:** Canasto de palma para guardar cosas.
- Toquear:** Atar, amarrar..
- Torozco:** Pequeña lagartija gris considerada venenosa.
- Toqueres:** Tortillas de maíz fresco, de camagua, con sal y manteca.
- Tortear:** Reparar las paredes dañadas.
- Totopo:** Tortilla prensada para usarla en viajes largos.
- Trácala:** Tramposo, trampa.

Tráfaga: Trabajando intensamente.

Traiba: Costumbrismo por *traía*.

Tra'irte: Barbarismo por *traerte*.

Tranca: Puerta de madera, de golpe, para corrales.

Trasijado: Hambriento.

Trenza de palma: Tejido de palma en tiras para la fabricación de sombreros.

Trilla: Acosarlo con el trabajo.

Triques: Cosas viejas, inservibles.

Trocha: Espacio pequeño. Parte del camino.

Troja: Lugar construido separado del suelo para guardar granos.

Trompezón: Barbarismo por *tropezón*.

Trueno: Árbol frondoso de sombra. Laurel de la India.

Tunda: Guajolota; pípila. Golpiza.

Turulata: Atarantada.

Uchepiada: Comida a base de uchepos con crema.

Uchepo: Huchepo. Tamal de elote tierno, de sal o de dulce.

¡Újule!: Expresión que indica *¡Desde cuándo!*

Ultimadamente: En última instancia.

Un chingo: Muchísimo.

Un gusto: Ritmo musical de la región. Zapateado.

Un propio: Persona especial para llevar un aviso o carta.

Un puño: Muchos, cantidad.

Un titipuchal: Muchísimos

Unto: Grasa de res. Sebo.

Uña de gato: Planta del temporal de lluvias, medicinal.

¡Úshale!: Voz para azuzar a los perros tras su presa.

¡uta!: Exclamación de desagrado.

¡Vale que eres mancito!: Dicho a personas que no se deja.

Vano: Estéril.

Varilla: Pequeño comercio ambulante donde venden principalmente mercería, plásticos y ferretería.

Vejigas: Globos para inflar. De hule y de res.

Velduque: Verdugillo muy afilado.

¡Vénganse.. vénganse!: Voz para llamar a las gallinas a comer.

Venían cerrados: En vez de *Venían ignorantes*.

Verijas: Órganos sexuales.

Verraco: Macho que persigue insistentemente a las hembras.

Vieja: Colilla de cigarro.

Vivales: El que vive abusando de los que se dejan.

Xhánchicua: Shánchicua.

Xhuringo: Tinajero de tronco de árbol.

Yácata: Túmulo levantado para sepultar los templos purépechas y evitar su saqueo por los conquistadores.

Yerbabuena: Hierbabuena.

Yurémita: Basura vegetal y maderable que arrastra el río.

Zacatón: Zacate aglomerado en una sola raíz.

Zacual: Jicara hecha de guaje o cirián para tomar agua o atole.

Zaiba: Ceiba. Ziranda. Árbol del papel.

Zapateado: Baile al ritmo de son, de gusto.

Zampar: Achacar una responsabilidad.

Zanate: Ave de plumaje negro, parecido al cuervo.

Zancón: Pantalón corto para un larguirucho.

Zangoloteo: Agitando.

Zarácata: Residuos asentados en un recipiente de leche.

Zarza: Ramas con espinas.

Zicua: Fibra del tallo del plátano usada para atar.

Zihuaquio: Lugar serrano productor del mezcal de su nombre.

Zocato: Viejo, reseco.

Zoguilla: Cierta tipo de collar. Gargantilla.

Zorrajón: Golpear con furia sobre el suelo.

Zotaco : Chaparro.

Zúpito: Estar en un sueño muy pesado.

Zurrapa: Los restos de una fritanga.

Zurrar: Dar una azotaína. Castigar.

Bibliografía:

Ciudad Altamirano. Monografía. *Arturo Villela Hernández.* 1962.

Choco, Chirundo y Chando. Vocabulario afroestizo. *Francisca Aparicio Prudente, María Cristina Díaz Pérez y Adela García Casarrubias.* Dirección General de Culturas Populares.

Azoyú. Tradiciones y Costumbres. *Ulises Justo Velasco.* 1995.

La vara de ajonjolí. Edición colectiva. Biblioteca *Canto a mi Tierra.* *Virgilio Bermúdez Núñez.* 1995.

INDICE

1.- Inicio.....	5
2.- Felicitación	7
3.- Tierracaliente	9
4.- Guachalta	11
5.- Toponimia. Municipios de Tierracaliente	13
6.- Toponimia	15
7.- Reseña histórica de Pungarabato.....	18
8.- Barbarismos en verbos y algunas palabras....	20
9.- Dichos y refranes regionales	23
10.- Expresiones y frases	26
11.- Como dijo:	28
12.- Coplas picarescas	33
13.- Herbolaria regional	37
14.- Árboles frutales	42
15.- Algunas plantas	42
16.- Nombres hipocorísticos	43
17.- Flor de xhinula	44
18.- Vocabulario regional	51
 Bibliografía	 99
Índice	101



Centro de
Información y
Documentación

Alberto Beltrán



008960

Colecciones Pungarabato. 15